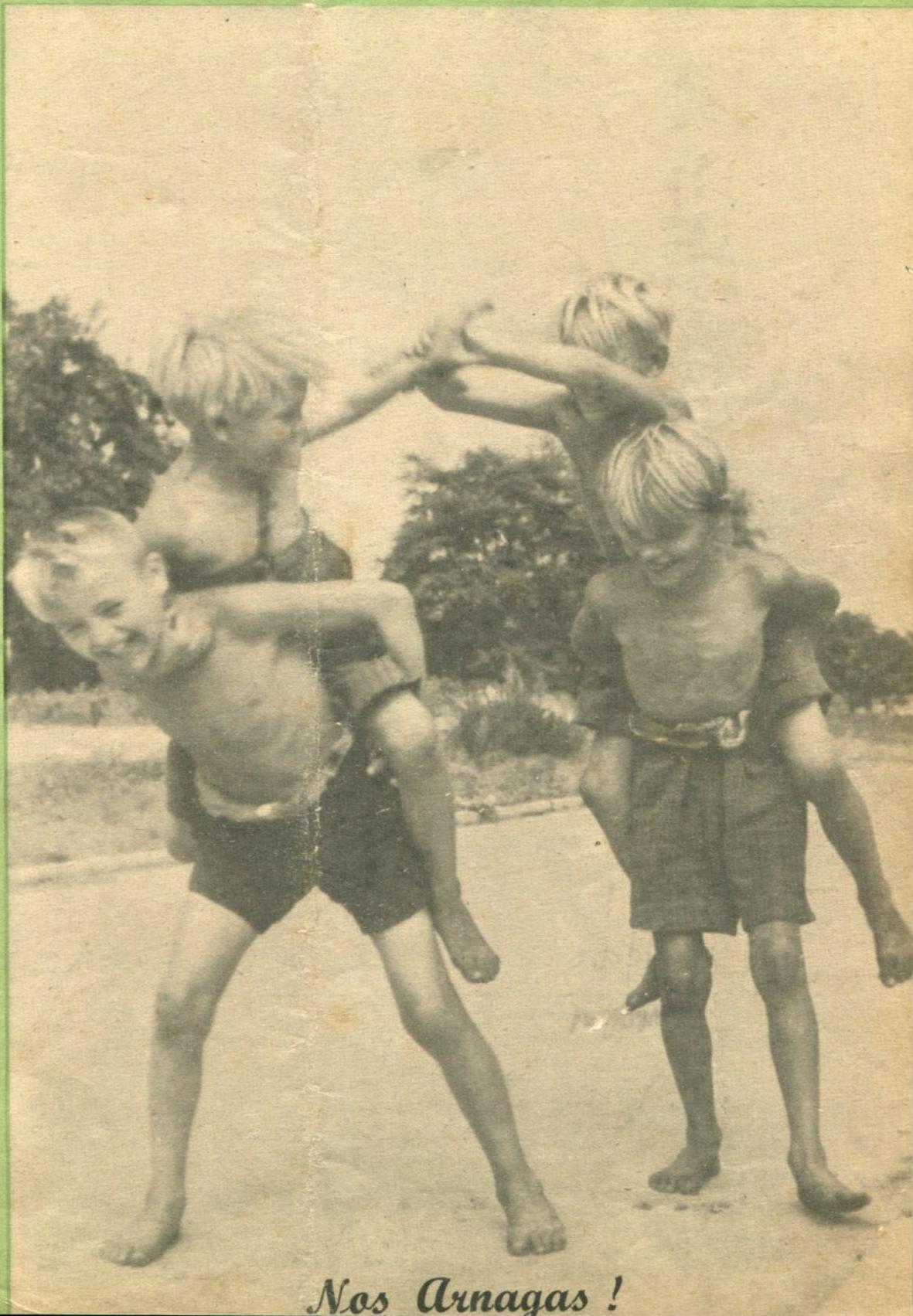
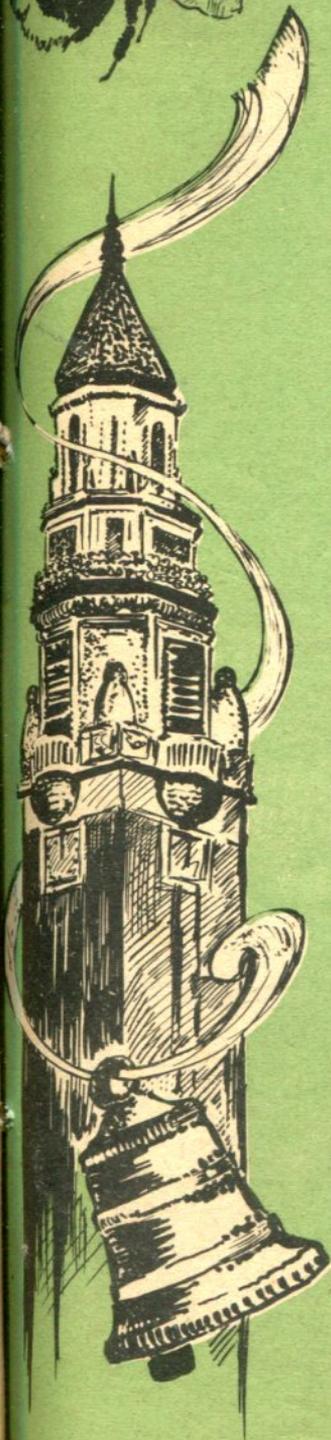


Prix : 5 fr.

el Bourdon

d'Châlerwè èt co d'ayêur..



1^{re} Année - N° 3 - NOVEMBRE 1949.

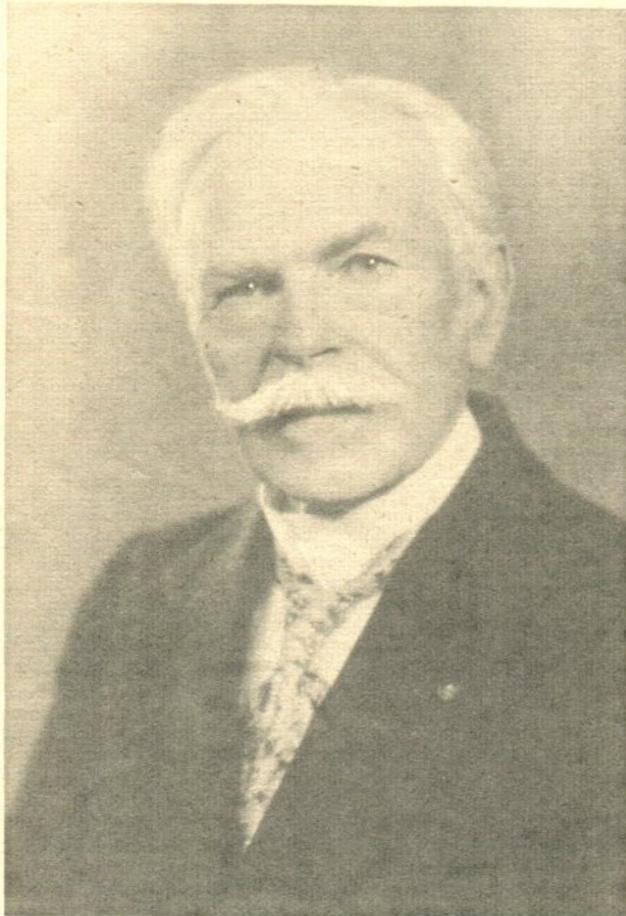
REVUE MENSUELLE

Organe officiel de
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.

N° 10, Avenue des Alliés, Charleroi

Nos Arnagas !

Jules Sottiaux



d'éditions qui ont connu, pour les unes, épuisées, et qui connaissent, pour les plus récentes, la vogue réservée aux meilleurs auteurs.

Ils ne sont certes point légion, les écrivains du Pays Noir qui peuvent s'enorgueillir d'avoir été édités en 1906, en français (« L'Originalité Wallonne », étude, 1^{re} édition, Paris-Liège, l'Édition Artistique), puis en 1909, en wallon, (« Walla », roman, Édition J. Cambier, Charleroi).

S'il était nécessaire de prouver, une fois de plus, que notre si distingué doyen octogénaire, toujours plein de verve et d'allant, prêche l'exemple « aux jeunes », il suffirait de leur demander de méditer cet autographe qui date du 19 octobre 1949.

(Lettre de Jules Sottiaux au « Bourdon »).

Lire en page 7, l'article d'E. Lempereur, consacré à notre vénéré doyen.

*Cependant, je compte publier -
pour Dieu sait quand, dirait Verhaeren,
un vol. de vers français de quelque
cent pages : L'Écale en Plainant,
D. lequel je chante, à côté d'autres
strophes, notre Verdailles : Le
Chapeau de Belœil et le Prince
de Ligne appelé de son temps : Le
Prince Charmant, la Fleur des
Wallons.*

Au galop, et bien vôtre.

Jules Sottiaux.

PRESENTER ici à nos lecteurs l'œuvre de Jules Sottiaux constituerait une offense pour l'illustre écrivain de chez nous, transplanté à Bruxelles depuis un demi-siècle ! Les anthologies, les revues classiques et les critiques de premier plan foisonnent, où l'on trouve de larges extraits du poète, conteur, essayiste, romancier ; des causeries ont été consacrées à son palmarès littéraire fait

Pou bwère ène boune gueûze, ène seûle adresse

AU CHANT DES OISEAUX

Veuve Louis VERHOEVEN

Place Charles II — CHARLEROI (V.-H.)

Consommations di premi chwès à des pris
résonâbes.

Grandes occasions à tous les rayons

AUX 100.000 CHANSONS

5, Passage de la Bourse, Charleroi

Grand assortiment de Musiques Françaises
et Wallonnes. Instruments de Musique.

ABBAYE D'AULNE

Un cadre merveilleux et agréable,
Canotage, Pêche, Natation, Parc de
Jeux, Promenades. Consommations de
choix à des prix raisonnables: _____

Café-Restaurant G. LEBLOND

EL BOURDON

d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi. — Téléph. : 253.40 et 196.64.

Abonnements : de sout'en (luxé) 1 an 100 Francs.

ordinaires : 1 an, 55 Fr. — 6 mois, 30 Fr.

(à verser au C. C. P. 730.31 de l'Imprimerie de Charleroi)

Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

Non, l'èfant n' va nén co tout seû !...



N a bèl a dire, i grandit...

L'èfant — no « Bourdon » — rintère audjourd'hu dins l' trwèzième mwès di s' vikériye. S'i n'est nén co « vî-vî », il a dja branmint fét pârlér d' li. Dins tous les cwins d' no bele walonîye, on a saluwé s' vènuwe pa des louwanjes à make; on lyi a min-me èvoÿî des contrèmusses d'incouradj'mints qui lyi ont fét l' pus grand des pléjis.

« El Bourdon » di s' pètiète vwès fluwète a dit ses r'mèrcij'mints à tous les cèns qui lyi voulént tant d' bén : aus-è-comerçants, aus-è-scrijeûs èt aus abonès dèl preumière èure. Pourtant, i poureut yèsse co pus contint. L'èfant sèt qu' i cousse tchèr' à ses parints èt qu' pou s' présintér aussi djoli qu' il èst, ces-ci dwèv-nut fé des grands sacrifices.

No gaviot a dèl santé, bén seûr; mins si on n'èl sogne nén bén, i dèpèrira p't-ète èt c'èst nén ça qu'on nos d'mande.

Compèrdéz c' qui nos v'lons dire. Vous, vos astèz dja d' no binde; vo vijin, vo mononke, vo camaråde d'atèyer ou du bùreau l'èst-î?

Pus' qui nos sèrons, pus fòrt èst-ce qui l' « Bourdon » bourdon'ra. Il est bén décidé à s' disfinde. I f'ra tout c' qu' i faut pou ça. I picra, i zûl'ra, i tchant'ra en chœûr avou tous ses amis... El pléjî èst bén pus grand quand on z-a mis s' grain d' sé...

L'èfant dwèt d-alér tout seû l' pus ràte possible. Nos d'vons l' tèneu pa l' mwain tèrtous èchène èt vos virèz dins in av'nir fòrt raprochè qu' i saura s' moustrér digne dè l' confyance qui vos lyi aurèz donè.

L'abon'mint d' chîs mwès n' cousse què 30 francs; èl cén d'in an, 55 frs; èl cén d' soutyjin, su du bia papî glacè, 100 frs.

C'èst pou rén, n'do èt pèrsonne èn' voureut s'in passér.

Nos vos ratindons èt cor in còp, merci d'avance !

EL POPA DU « BOURDON ».

TOUSSAINT...

Les Saintes-Catrines, les dahlias, les dérènes fleurs di nos djârdins sont partiyès, lauvau, à Bètlèyèm, gârni les fosses di tous nos disparus. A l'Toussaint, nos dirons r'trouvèr cès-ci èt no r'mémorerè leûs chers visâdjes. Longtimps, nos d'meur'rons

stampès dèvant leû dérène maujone, en nos rap'lant leûs qualités, leûs maniyès, leûs misères. Nos marmouz'rons p't-ète ène pètiète priyère pou li r'pos d' leû yâme. Adon, nos in rirons au stot en impòrtant dins no keûr èl souv'nir des cèns qui nos ont quitè trop ràte...

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue
CHARLEROI

GRANDE POËLERIE — Cuisinières-buffets et Foyers Godin — Lits Anglais
Foyers Jaarsma Concessionnaire des Fonderies S. Demoulin

A MARÔDE

I trinne a mitant sès pids, au pas ; on direut tout in marcheû d' Djèrpène !

Lès vla a tapéye !

Au cwin dèl reuwe dès scoles, Zirè s'arète, s'aspoye conte èl meur, s' mèt dins l' mitant du tch'min ; il èst d'su dès tchaudès bréjes. I guigne a dwète, i guigne a gauche, tape ès' n-ouÿ du costè d' sès camarâdes qui s'è vont viè l' pachi.

En' feume vûde d'in boutique. I chûfêfe in còp ; lès-autes s'arèt'nut conte èl meur èyèt fèy'nut chènance di cachî a pichoulis. El feume passe ès' voye, èyèt nos deûs-ostrogos aproch'nut dèl trawèye di l'âye, du tins qu' Zirè djoûwe a sentinèle come in vète chasseur di Châlèrwè.

A quate pates, Dofe passe èl trawèye ; Nèstôr èl chût. On wèt qu' Dofe a dja stî au cinéma, i fèt come lès-actèurs qui pèrd'nut dès précôcyons an-inspèctant lès coutouès avant d' daler pus lon. Su l' pwinte di sès pids, ès' gauche mwin rabatûwe come ène pène su sès-is, i wète dins tous lès cwinès, dé chaque âbe : Napolèyon n'aveut nèn pus bèl-ér pou mwinner sès batâyes.

— Gn-a noulu !

On chûfêfe deûs còps ! Dofe èyèt Nèstôr s' couth'nut a plat vinte ; i d'èsteut rèqui, l' gârçon d' l'institutrice passe a vélo pou râler a s'maujo. Qué angouche !

Mins Dofe èst râde rimètu d'alûre. Toudis a quate pates, i couÿt come in lapèn asto du fameûs peumî : c'èst dès cwastresses. I monte su l'âbe mia qu'in môrtico : on z-advine rén qu'al vir qu'i gripe souvint aus-è bâres di l'abatu dins l' couÿ d' l'iscole.

Wètéz-me ça ! Il apougne l'âbe avou sès deûs bras, i s' racrapote, cwèjèle sès djanbes autoû ; i r'comence avou sès bras, sès djanbes, s'istind, s' racrapote ; lès winnes di s' cò gonfèl'nut ; on ètind dès : « tch' ! tch' !... » come èl viye machine a feu d'èl Duchère.

Toudis èst-i, qu' vla Dofe a tch'fau su 'ne grosse couche !

I coud 'ne peume èyèt l' tape a Zirè qu'èst n'mèrè a tchiroupe, la, dé l'âye. I d'assâye yène ètout ! Lès deûs gârnîcè-res vos font crochî ça, co pus fôrt qui lès tch'faus au staule maw'yant leû-n-awène.

Dofe frote ses mwins su s' boudène come pou dire a Zirè : « Eles sont bones ! » Mins Zirè ni rit nèn ; i vént d' sinte qui l' cu di s' marone est n'mèrè al trawèye.

Twès còps d' chûflots !!!

Zirè luve èl dache — lès sandales pus

Librairie HOUDART

20, Passage de la Bourse
Tél. 264.51 CHARLEROI

GRAND CHOIX DE NOUVEAUTÉS
REVUES DE MODES

Twès-arnagas sont-st-achis su lès pires du Calvère ; is-ont t' t-a-fét l'ér di conploter 'ne sakwè d'après l' djâle. Is-ont mètu leû sandales come lès maniqueûs ; on direut twès chèfs d'ène binde di voleûrs. Quant i passe èn' saki, is n'mouv'nut pus. Qwè c' qui c'èst d' ça p'in dalâdje ?...

— Twè, dist-i Dofe a Zirè, tu n'mèr-ras au cwin dèl reuwe dès scoles ; tu drouvèr'ras l' ouÿ èyèt l' bon ! Mins, n'èst nèn rèqui d' tout çoula, i n'pout mau d' passer 'ne saki pâr la. C'èst djèdi : c'èst condjî. Itèm èst-i, qu' si 'ne sôrte ou l'aute ni direut nèn, tu n'âreus qu'a chûfler :... in còp, ça vout dire : « Atincyon ! »... Deûs còps : « Vla 'ne saki qui va dins l' reuwe dès scoles »... Twès còps : « Heup ! foutons l' canp ! »

— Conpris ! faut-i chûfler dins mès dwèts ?

— Non, hein, wârgnasse. Come ça-t' ! On fèt 'ne bouche come in dri d' pouÿe, on pouÿe l'ér èvoÿe avou s' linwe : Rwit' ! — Donc, Rwit' !... atincyon. Rwit', Rwit' !... vla 'ne saki ! Rwit', rwit', rwit' ! Sauve qui ploût, l'agasse qui rathe !

— Ça va ! Twè, Nèstôr, tu repètras l' minne afère dé l'âye, dins l' pachi, tèr-mètant qui dji s'rè gripè dins l' peumî ! Quand dj'aré skeû lès couches tu vénras dé l' pid d' l'âbe. Su dis minutes, nos d'ârons plein nos casquètes èyèt plein nos poches.

— Il èst Bén-ètindu qu'on n' d'è mindje pont d'avant l' partâdje.

— Oÿi va, galafe !

— Èyèt yu-c' qu'on s'irtrouve, n'mandè-t-i Nèstôr ?

— Roci, a môde di rén, come si nos-avis stî ach'ter mô d' li p'tite Mâriye !

— En avant, arche ! dit-st-i Dofe an-ètassant s' casquète djusqu'a sès-orâyes. Il èst dins l' bon qu'Alibaba n'èsteut nèn pus fèl qui li quant-i routeut pad'avant sès quarante voleûrs.

— Fèyons chènance di rén, dit-st-i co.

Es pal'tot èst tapè au lôdje ; i passe sès mwins dins l' cinque di s' marone èy' i djoûwe du tanbour su s' boutroule avou sès deûs poices, un chûflant :

— « Tarala boum ! ça y-èst !

« Lès fiÿes di Châlèrwè

« Avou leûs blancs mouchwès

« Èyèt leûs cotes di swè ! »

Pour vos costumes

confectionnés et sur mesure

Voyez la grande firme

SAMVA
GILLY 4 BRAS

Choix - Prix

Qualité et Élégance

Téléphone 133.12

Maison de confiance

râde — t' t-au-du lon d' l'âye ; Dofe èst gripè pus waut su 'ne aute couche quâsi au cripè, pou mia s' catchi.

Qwè c' qu' i s' passe, pinse-t-i ?

Es keûr bat come èl diâle du moûni ; i sùwe sang-èt-eûwe ; i soufêfe couÿt, dju d'alène come in vi pouÿsife ; il èst-as-truki avou l' toucha di s' peume.

Qwè c' qu' i wèt ?

La, au cwin du meur, dé l' bâye, a dis mètes dèl trawèye, Zirè a djnous aus pids du cinsi. I repète d'ène vwès qui triyane come èl marone d'in vi bri-beû : « C'èst nèn mi, savèz, l'ome ; c'èst zèls, savèz, l'ome ! C'est Dofe, savèz, l'ome ! »

El cinsi aveut s' fusik' qu'i braqueut d'djâ t' t'avau l'pachi, en clignant s' n-i. Tonère, il aligne ès' còp su l' peumî qui Dofe èst-a pièce !

— Pârdon, l'ome ! Pârdon, l'ome ! rèpète-t-i Zirè.

Rén a fé ; l' cinsi, c'èst-in tique ; tout l' vilâdje èl sèt Bén ; il a l' no d'awè tuwè L'Nwâr-du-Vi-Démon !

Pan ! Pan !... c'èsteut in fusik' a deûs còps, kêrtchi avou du roudje sé. Dofe èr'cwèt l' kètche dèl chûflotîne a s' cwisse. I tchèt dju d' l'âbe, an fyant s'n ake di contriçon èy'an criyant : « Mame ! »

In silence come dins l' cimintyère ! Mins, fuchèz tranquiye ; il èst rèqui d'in rêve : Dofe n'èst nèn in marôdeû, il èst trop Bén al'vè.

Ayèr, il a soupè trop tôrd avou des oûs cûs deur ; çà l'yi a chène si bon qu' d'a mindji twès, èt twès tâyes di pwin ; il a bu du nwâr cafeu. Ça fèt qu' tout lyi a n'mèrè su s'istoumace ; il a stî tchôki tout l'timps di s' some !

Henri VAN CUTSEM.

(Extrait de *Nos Arnagas* - 1923).

AU TRIBUNAL

Lestin passe pou s' divorce.

— Gn-a pus moyén d' viki ainsî, mos-sieû l'juge : èm' feume alève ène triclèye di tchèns èt ène gate dins l'tchambe. Ça n' sint nèn les rôses, dji vos l'asseû-re...

— Enfin, m' n' ami, dit-st-i l'juge, faut prinde pacynce. Si ça sint trop mwè, drouvèz l' fègnèse...

— Oÿi vous, èyè mes pidjons d'pid èt mes coucous d' Malines s'èvol'ront !

Venez passer
deux heures agréables
à l'ELDORADO
et l'EDEN

Des Spectacles de choix
vous y attendent.

Sul Musique.

Idêyes d'In vi ome.

A! lès bias-airs du tîmps passè
Qu'ont bèrci mès rêves dè djonnèsse!
Jamais d'em' mémwèrè èfacès,
Toudi 'm chènèra bone leù carèsse.

El preumî còp què d' lès-oyeù,
D' sinteù toute èm-n-anne transportèye;
Dè n'è tranquiye què quand d'aveù
'Rcopyi 'l musique su sès pòrtèyes.

Dè 'm lès mûseù tout bas, tout wôt,
Em' pas s'adjustant pou lès chûre.
Dins 'm lit, quand d'aveù mès-is clòs,
C'èt 'm-n-alène qui bateut 'l mèsûre.

Dè l-z-oyeù co qui m'èrvènint
Au trèviè d' tous lès brùts d' fèràyè,
Quand, zèlès ètou, lès roules du trin
Batint 'l mèsûre su lès jwints d' rây.

Au matin, quand dè 'm ravèyeù,
'N 'tchanson s' prèsiteut su mès léves;
Ey' a m'abiyant dè 'l tchanteù:
Ça v'neut come ène poussèye dè séve.

'L batant d' l'òrlodje, quand d'è rachî,
Dins 'm tîsèse apeleut d'ès' mètronome
Yun dè-airs què d' wèyeù voltî;
Eyèt d' choûteù 's-n-ultimâtom'.

Maleureûsemint, 'ç qu'a çt-èure on fait,
C'èt co dèl musique què ça s'nome;
Pour mi, c'èt du brùt qui 'm dèsploit;
Si on n' djoûwe pus qu' ça, d'plin lès-
[omes.

Vos diriz qu' c'èt dèès Bamboulas
Qui sont mis pou régler nos môdes;
Cè n'èst nin ça qu'« adouçira »
Branmint « lès meurs », s'apinse a l'ôta.

Ça d'vint toudi pus malauji
Aus viès d' comprinde lès gouts dèès
[djonnes;
Bin ràde, on-aimera mieus mindji
Dès pèrnèlès què dèès bonès pronnes.

I n' faut nin discuter lès gouts;
Lès djonnes candjeront p't-ète aveu l'â-
[dje.

Mi, d' préfère n' oyi rin du tout
Qu' lès notes dè leùs musiques sauvâdjes.

Mais lès bias-airs du tîmps passè
Qu'ont bèrci mès rêves dè djonnèsse,
Jamais d' em' mémwèrè èfacès,
Toudi 'm chènèra bone leù carèsse.

Arthur BALLE.

(Extrait de «Fi d' mârchau».)

RÉPARATIONS en tous genres de
chaises et fauteuils cannés

Roger Christiaens

5, Rue Désiré Rondeaux
CHATELINAU

Dèrène coudûwe.

MAXIME.

« X »

Bén seûr, gn-a Maxime èt maxime.
Seûl'mint pou n' nèn vos fé cachî,
Dji m' va m'èspliquer sîns tordji:
Il est çî rèqui d' rim'djidjim'.

Vos àrèz ràde trouvè, dj'èspère,
C'è-st-in fòrt aujiye ad'vigna:
Ni gros, ni sètch', i n'a qu'in bras,
Il èst tout rond dîns sès magnères.

En' vwès d' bariton d' grafone,
A yute, pa tîmps clér, ou grigneûs,
Padzou s' grand parapwî d' pècheù;
Armonica yèt saxofone.

En' grosse-kèsse, grosse come in tamboûr,
Qu'on flâyè, en m'sure, avou in pid,
Done dèès inviyes di s'arlochi
Au cèn qu'èst l' pus soûrd dèès pus soûrds!

Sîns r'lache, Maxime tchante, èy' on
[l'choûte;

Lès curieûs tchant'nut aveu li!
Al l' Vile, c'èst li l' coq du mârchi;
Grâce a s' vwès, lès èûres sont pus cou-
[tes.

Tout's lès èrs, tout's lès arguèdènes
Sont skètèyes avou convicsion,
Et zim' èt zim', gn-a nu rêmîssion,
Hote ou zwing, ou mînme viye ranguène!

A Luxembourg, Radyo-Circus',
L'Acadèmiye di Tchambwârgnô
Ni pètrit nèn mia leùs can'tôs;
C'è-st-a rinde Vouillèmin (*) rèyus'!...

On n' si fout nèn quand on couyone,
I m'arife cor assèz souvint
Di r'prinde avou lès-autes in r'frain;
Mîns dji tchante faus come ène tone!

Avou Maxime èyèt s'n orkèsse,
Dji tchante, dji beùle a m' dismantchi
L'òlouwète, rola dîns m' goyi,
Et gn-a noulou qu' mi rwète di krèsse.

On nos dit qu' faut mia rire qui brère.
N' vaut-i nèn m'a ètou tchanter
Qui d'ruminer, s' dislaminter;
Tchanter, c'èst nouvyi sès misères.

MALTON.

(*) Brillant directeur du Conservatoire
de Charleroi.

Àstéz abonè au « Bourdon » ?
Non?... Oh!...

Maison du Disque

Rue du Dauphin (près du Beffroi), CHARLEROI

Vous y trouverez le plus grand choix des dernières
nouvelautés classiques, chants, jazz, bal, musette, etc..

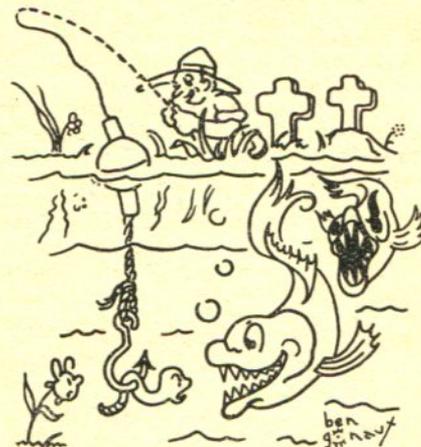
Tourne-Disques à partir de 1390 frs.

POSTE « ULTRA »

Istwère di moulons...

Istwère sîns fén...

Il fén d' l'istwère...



Il djon-ne gouvion aveut bén ri
Quand ç' moulon-là, su l' fond du ri,
Tout bounas'mint, s'aveut fét prinde!
Mîns l' moulon n'it nèn co dîns s'vinte
Qui li, l' gouvion, èsteut brokè
Come ène flèche, dîns l' cène d'in bro-
[chèt!

« Ça coumînce bén! Au toûr d'en-aute!
Dist-i l' pus gros. Ç' n' èst nèn dèès prau-
[tes,
Iç' gouvion-ci m'a chèneu bon!... »

Dîns l' cèn qu'a chû, gn-aveut 'n am'-
[çon...

« Bén... Dji vous bén atrapèr l' tigne,
Dist-i l' pècheù en r'satchant s' ligne,
Si dj'è r'luvé dispûs trwès-ans
In pèchon qu'èsteut si pèsant! »

Au gnût, o l'a mis dîns l' payèle
Ey' il a yeù tchaud sès scaurdèles.

Seûr'mint, ça-z-a bien mau toûrnè
Pasqui l' pècheù vos-èfournèt
Si bén ràde èt rwè sès bouchiyes
Qu'il a stron-nè pa s' galaf'riye...

Is' feume a brèt, in djoû ou deûs,
Ey' o z-a ètère l' pècheù;
C'èst saquants moulons du çum'tière,
Dès p'tits, qu'ont rachèvè l'istwère...

Moralité:

Pou fini, vo wèyèz bén, 'n do,
Qui c'èst l' pitit qui mindje li gros!

Ben Genaux.

Au Bon Marché

Rue du Manège, 9

- CHARLEROI -

(face au Capitole) -- Viaduc

Vêtements Messieurs, Dames et Enfants

Les plus larges facilités de paiement

Timbres Vacances et Loisirs

A QUATE PAS DU MOULIN

Patois de Lodélinsart.

Quand dj' rèscontère in Sârti di m' tapéye,
Em' cœur fét toc' pus qu'à m' preûm' rendez-vous,
Mès sintimints, mès fidèles pinséyes
Vont sins tordji viès c'-qui dj' préfère à tout.
Wére istorè au pid d'cénq foutus tiènes
Dji r'wè l' coron qu' dj'é d'meurè 'stant gamin,
S'n-ancyn couvent, sès maujos, sès brassènes,
Nén lon d' l'étang, à quate pas du moulin !

Dji r'wè, pójères, au gnût, quand tchèyeût l'breune,
Vijîns, vijènes, s' pourmèner sins façon,
S'achir en rond, chijlér, au clér di leune,
Djipant, bissant, après 'ne crake, ène tchanson.
C'èst, qu'à ç' timp-là, l'ambicion, l' djalcus'riye
N'avît nén co tout gâté l' bon dès djîns.
On vikeût bén eûreûs sins trop d'inviyes,
Nén lon d' l'étang, à quate pas du moulin !

Dji r'vike ètout lès bèlès bounès eûres
Passèyes, souvint, dins l' pachi dès Brogniaux
D'su lès cripèts, tout m' barbouzant d' meûmeûres
F'yant bèroulér d'zous mès r'bonds, lès cayaus.
Em' pauve mame sét çu qu' djé distrût come lokes.
Autoû dèl viye fontène èt lès djårdins
T'-t'au d' long du ri, dins lès âyes èt lès sokes.
Nén lon d' l'étang, à quate pas du moulin !

Dji r'wè surtout, in pléjant payisâdje
Avou, d'su l' dwète, èl klokî d' mès amouûrs,
Qui chène couvèr, l' pus bia cwin du vilâdje
Tout en moustrant s' coq d'ôr aus-alintouûrs.
Ah ! dji r'grèr're toudis mès jwès d'èfance,
Tous mes bouneûrs, pûjis-là, bén cèrtin,
Toute èm' djonnèsse èvoye râte à m' chènance
Nén lon d' l'étang, à quate pas du moulin !

Ritches èt richots
Avît leû spot.

On bouteût : « Téns! v'là l' Namurwèsse,
Louwisse du Tchot, Twène du Malén,
Silvin du Leup, èl Cras-Nènèsse,
Flomène du Vint-d'-Bije, èl Gros-Nénz,
El' Nwàre Clémence, Camile Bastiène,
El Coq, La Fleur, Matile-à-z-ouûs,
Silvin Bèbèche, Mariye-sul-Tiène,
Camile Laguigne, èl Tchot, l' Gros-Boû. »

On atacheût voltî Briquète,
Bèrta mau-d'-vinte, èl Grand-Cârpia,
Manu, l' Vi-Strin, l' Gros-Blanc, Pokète,
Carote, l' Bèguène-a-V'nu, l' Sokia,
Eyè co l' gârçon Diâle-di-Tère,
L' Cambûziè, Djosèf-du-Pan'ti,
Batisse-du-Tigneû, Mam'zèle Père,
El Vèyeû, Gusse du Chabotî.

Is avît leû spot.

S:ne mèchanç-té dins toutes lès chijes,
On d'viseût d' Camile-du-Badin,
Di Djan-dèl-Lousse, du Bwagne, dèl Grije,
D' Julia-du-Souûrd, d' Mariye-Tijin.
S'on passeût, in vré populère,
Dins l' genre du Curé-dès-Ortias,
Mimile, Tutûr du Comissère,¹
Lès Maus-Storès montit à tch'fias !

1. *Mimile èt Tutûr, fils de l'ancien commissaire en chef de Lodélinsart.*

Fine Djan-dèl-Lousse.

Scrabiyes, tèrbon,
Rins d' fagots, skètes,
Climbias, ramons,
Croles èt plantchètes,
Scouvis, fouyas,
Bukes, filés, splousses,
Turots, tûchas,
Pèlates èt crousses,
Yèbes, fôur, wayin,
Pétrâles, djons, strins,
Ramassès au azârd dès sèsons, d'sus lès tch'mins
Les tèris¹
Lès martchis²

Mèch'nès dins lès tchamps, lès patûres,
Eyè foutus, nècure comint,
Dins n'-ène kesse à deûs rouwes — s' vwetûre —,
Qui clicoteût dins s'n-amantchûre
En tchiplant l' d'iale èt sès amis.

Padri ou pad'-vant, dins lès bras,
Chûvant l' tèrin, vu l'imbaras,
In man-nèt pakèt d' pluche, di linne,
Di cotonète, di v'loûrs, di drap,
Di nœûds, di dentèles, di balinnes,
Di vis volants, di viyès trinnes.

Brotchant d' là wôrs, èyè coneûs pus d' deûs-eûres lon,
Dès pids l' minne à lès céns, Floryant Sacrè l' champète,³
Dès mwins à foute in bouc à Macsime-Gros-Canon,⁴
In visâdje abûmè, flani, tout plin d' royètes.

C'èst dès cintènes di côps qu' dj'é vu passér Fine-Djan,
Riskant di piède, en route, sès guinîyes di bribeûse,
Ène aute, seûr, âreût fét mau m' pètit cœur d'èfant
Lèye ! nén. Pouqwè ? Dj' saveû qu'èle n'ît nén maleûreûse.

Djeû qu' non ! L' viye nèsse aveût, sins comptér sès maujos,
S' contrèmasse di bidons, ès' boutique à jeûmasse,
S' tère dèl « Machine-à-Feu », s' ribanbèle di bédos,⁵
In bia-z-è-gros catia muchî pad'zous s' payasse.

Qwè d' sésichant à ça ? Ele sâreût l'yî trinnér
L' duréye d'ène mèsse d'su s' cu, p'in yopôld di Belgique⁶
Areût mindji, r'mindji dis côps, sins bèzinér
C' qu'èle pôrteût tous les djoûs au « chatau-quénze-cints-bri-
ques ».⁷

J.-B. STAINIER.

1. *Terrils des Verreries avoisinantes.* - 2. *Marchés de la ville de Charleroi.* - 3. *Florian Sacré, champète de Lodélinsart.* - 4. *Maxime Gros-Canon: Maxime Méléry, ainsi « spoté » pour sa corpulence; recouvrait avec le pouce une pièce de cinq francs.* - 5. « *Machine à feu* », à gauche de la rue Dupret. - 6. *Yopôld di Belgique: pièce d'un franc à l'effigie de Léopold II.* - 7. « *chateau-quénze-cints-briques* : W.C.

MAISON RECOMMANDÉE :

O. VERMEERSCH

41, Place de la Digue, Charleroi. — Tél. 146,33
CUIR — CAOUTCHOUC — GROS — DETAIL

Lingerie - Draps de lit **CHANTECLER** 27, Rue Neuve, Charleroi

Un Wallon qui fit grand cas de son pays et de son cœur :
notre maître et ami

JULES SOTTIAUX.

On pourrait écrire de lui qu'il fut un chante ému de la terre wallonne, un poète à l'éloquence intime, confiante et optimiste, un éveillé de conscience régionaliste. Et que son effort pour le sol natal, — qu'il nous excuse de paraphraser le titre d'un de ses meilleurs livres — ne fut point sans laisser d'échos profonds dans certains milieux.

Certes, on n'a point parlé de M. Jules Sottiaux, dans nos journaux et revues, abondamment et admirativement comme on y a glossé de Ramuz et de Pourrat, de Krains ou de Tousseul.

C'est que sa physiologie littéraire est spontanément plus discrète et les suggestions de son style pourvues de dominantes peu sensibles aux âmes tourmentées et aux intelligences abstraites.

* * *

Il nous paraît qu'un mot résume assez bien tout ce qui fait la vertu essentielle de son œuvre : la fidélité.

La fidélité à la Terre wallonne et particulièrement « au doux pays si plein d'autrefois » et où « les bien-aimés disparus parlent plus près de notre cœur », où l'on connaît « les joies profondes et toute cette plénitude affectueuse qui fait penser à des ailes blanches tendues sur le nid ».

La fidélité aux gens de ses gens et à un idéal philosophique à l'ombre desquels il n'a cessé d'aimer à se « raplourer ».

Ce sentiment, il faut en chercher la source dans un don d'enfance persistant, à la fois excitant et limité de son art. Un don d'enfance peu nébuleux comme nous l'imaginons chez un Wallon de l'Entre-Sambre-et-Meuse, ou un Picard, chez Maurice des Ombiaux ou Louis Delattre, Jacques Bertrand ou l'abbé Letellier, li p'tit Roussia ou Djan Lariguète.

* * *

Il y a cinquante ans, quand M. Jules Sottiaux publia ses premiers vers, il s'agissait surtout d'affirmer la personnalité de la Wallonie. Dans la Belgique de 1830, française et unitaire, le peuple flamand s'était réveillé et témoignait de sa présence avec une passion toujours accrue. Par contre-poids naturel et inconscient, par instinct de conservation, le peuple wallon se ressaisit, se cherche.

Deux voies s'ouvraient au lyrisme du jeune professeur du Collège des Jésuites de Charleroi, en ce Pays noir où après le moraliste romantique Pirmez et le romancier réaliste Leclercq, il allait faire figure de précurseur : celle d'un didactisme à efficacité immédiate, assuré et court quant à la forme, parce que d'esprit roman et populaire, simple et facile quant au fond, ou celle plus rude, plus ambitieuse, plus exigeante, plus complexe du miracle personnel.

M. Jules Sottiaux, comme Maurice des Ombiaux, choisit le premier système. C'était sacrifier de sa personnalité à sa pe-

tite patrie. Il préféra proposer à l'admiration plus la fidélité d'une image au groupe umain dont elle émane que le beau et le vrai qu'elle renferme. Ainsi firent aussi nos écrivains patoisants carothéories n'étaient point sans avoir influencé M. J. Sottiaux. Il ne s'en défend point. lorégiens de 1895 à 1938. Barrès et ses Il a raison. La vie littéraire, que disons-nous, la vie tout entière, ne progresse que dans les jugements et les actes contradictoires. Et chaque tendance, malgré ses imperfections, est nécessaire.

Le compositeur Adolphe Biarent, concitoyen de M. J. Sottiaux, hanté par le génie wagnérien, refusa de se replier sur lui-même, opta pour l'Esprit plutôt que pour le Cœur.

— Oui, je sais, disait-il, des « Scènes alsaciennes » de Massenet avec leur vie provinciale et leur pittoresque, ou de la « Sota aragonese » de Saint-Saëns, aux « Rapsodies hongroises » d'un Liszt, il y a assez de marge pour laisser vibrer le lyrisme. Plus tard, quand nous reviendrons du pays des folles ambitions, clopin-clopant, un peu brisés par les blessures, peut-être regarderons-nous le pays de l'enfance avec les yeux du cœur. Mais aujourd'hui, d'autres voix nous appellent.

* * *

Pendant plus de cinquante ans, des habituels de « Roses d'automne » à l'« Histoire de Montigny-le-Tilleul » et en attendant la publication de « Poèmes Wallons », M. J. Sottiaux a poursuivi inlassablement le même chemin.

Et nous nous étonnons que la Wallonie littéraire n'ait pas encore exprimé officiellement sa gratitude au trop modeste collaborateur d'une noble et immense tâche.

« Roses d'automne » (1895), « Les Poèmes de la Houillère » (1896), « Confins boisés » (1898), « L'Effort du sol natal » (1901), « La Beauté triomphante » (1905), « La Wallonie héroïque » (1911), « Sous le poing de fer » (1919), « Notre-Dame de Wallonie » (1926), « Sambre-et-Meuse » (1932), « L'Epoque sans bonheur » (1936), « L'Avion d'or » (1946) : gerbe poétique abondante et variée.

« L'originalité wallonne » (1906, 1922), « L'Illustre Bézuquet en Wallonie » (1907, 1933), « Contes de mon pays » (1924, 1931), « Le Dernier chant des gardes wallonnes » (1936), « L'Histoire de Montigny-le-Tilleul » (1947), « La glorieuse épopée des Gardes Wallonnes » (1949) : proses exaltant notre passé ou illustrant notre carrière.

Au théâtre, M. J. Sottiaux donna « L'âme des nôtres » (1904), pour laquelle Paulin Marchant, de Marchienne, commença d'écrire une partition, et « Walla » (1910), un dialogue lyrique inspiré par un roman en dialecte carolorégien que l'auteur avait publié, en 1909, sous le pseudonyme de Waloneux, dans « L'Coq d'aous' ».

SIBEL - Couture

habille toute femme élégante

Sa collection Teddys Dames et Enfants
Ses modèles exclusifs sont splendides

Voyez ses étalages : CHARLEROI - Viaduc
Crédit Timbres Vacances et Loisirs

Pour acheter ou réparer une machine à coudre
adressez-vous

Maison H. FROMONT

Mécanicien spécialiste de toutes marques
Accessoires et réparations garanties

18, Rue de France, 18 -- CHARLEROI
Près de l'ancien Eden

Si... Adam et Eve avaient connu PAGNOTTI !
ils n'auraient pas couru tout nus au Paradis.

PAGNOTTI

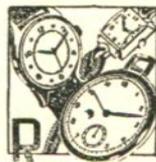
TAILLEUR

— 40 —

RUE DU MANÈGE

Téléphone 136.94 □ □ □

MONTRES Bijoux. Pendules et carillons



Alliances — Qualité

Conditions uniques
Crédit au prix officiel
Comptant - 5 0/0

ROGER BAIRIOT
47, Avenue des Alliés
Charleroi - Viaduc

M. Pirsoul FOURREUR

C.C.P. 3857.80

TÉLÉPH. 135.13

R. C. C. 10.985

50, Ch. de Lodelinsart G I L L Y

En Hainaut, Montigny-le-Tilleul, le village où vit le jour, il y a 87 ans, le lyrique et fécond interprète de notre province, l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, à laquelle il fait l'honneur d'appartenir, lui ont rendu l'hommage d'admiration et de vénération auquel il avait droit pleinement.

Je voudrais, et avec moi les nombreux amis du poète, que la Province de Hainaut et la capitale du Pays Noir s'associent très prochainement dans un même témoignage de gratitude et d'exaltation.

Et, autre autres, qu'une exposition Sottiaux dise, à sa façon, à la foule, ce que fut la vie exemplaire d'un de nos écrivains régionalistes, des plus purs, des plus efficaces, des plus subtils.

E. LEMPEREUR.

El Bourdon d'Châlèrwè

(Poulant s'tchantér su l'ér : Elle lisait Marie-Claire).

I

I gn-a deus mwes qui dins no waloniye
Pou no pléji, parèt 'ne nouvèle saqwè !
Nouvèle saqwè, qu'a des pādjes bèn rim-

[pliyes
Et c'est l'Bourdon d'Châlèrwè !

REFRAIN

On pout dire qu'èle est l'bén v'nûwe
Ey' on est bèn contint d'l'awè
El djintiye pètiye rèvûwe
El Bourdon, Bourdon d'Châlèrwè.

II

Oyi l'Bourdon d'Châlèrwè dins sès pādjes
Nos bourdone di toutes lès sôtes di plé-
[jant
En plus di ça, i gn-a co dès imādjes
C' qui fèt qu'on dit en l'lijant !

(au r'frain).

III

Qu'fûche dé l'monseu, èl bribeu ou l'
[sèrvante
En passant pa l'ouvri èt l'empwèyè.
On lit l'Bourdon, on s'èl mousse èy' on
[l' vante

Yun come l'aute vos lès wèyèz !

(au r'frain).

IV

On a chaquin s'n' opignon politique
Et come on n'lit qu'èl journal d'ès' pārti
Es' quèstion là l'Bourdon l'mèt en pra-
[tique

C'est ça qu'il èst bèn pārti !

(au r'frain).

V

Sèm'di passè à s' mariādje, gn-a Gèrtru-
[de
Brèyeut en d'jant : « Em galant mon
[dieu don !
Eyu èst-i ? » Mins chûvant s'n' abitude
Sul place, i lijeut l'Bourdon !

(au r'frain).

VI

L'aute djoû l'agent d'faction al rûwe
[oblique
Ni s'occupeut nèn, ni du tièrs ni du
[quārt.
Et s'i lijeut à s'sèrvice ça s'èsplique
I n'faut nèn vos sési car

(au r'frain).

VII

Çoulà nos prouve qu'èl Bourdon intè-
[rèsse
Quand on l'a li èv'là çu qu'il advènt
Tout en l'classant, en lyi fèyant 'ne ca-
[rèsse

On dit viv'mint l'mwès qui vént !

(au r'frain).

N. LEMAITRE.

Milady

Rue Turenne, 19
CHARLEROI
Tél. 19374

Lainages - Echarpes - Gants - Colifichets - Chemiserie
Lingerie - Articles pour cadeaux

Patots borégne.

BON TEMPS

Par nuitt' el plève est quèyue,
El terre a bu tout l'iau,
El vint souffel, ersûe
Les toits, l's arb's, les caillaux.

C'est l'ducass' de l'nature,
Devins l' bos tout s'esqueut,
El djeu prind n'bell' tournure,
Nos sarons co heureux.

L'air est douche au matégne,
L'salau s'amont' gaîmint,
El temps s'ra co malségné
Pou les biett's et les dgeins.

El rié cante es refrégne,
Bilbott' d'vins tous les traux,
Les mouchett's vont leu trégné
A fai' d's assauts d'issus l'iau.

A l' pwett' d'hierb' d'vins l'clairière
Les goutt's tersollit'nt-tè,
Ell's fond'nt-tè à l' lumière
Des rayons qui perch'nt-tè .

Les pinchons, les coucous,
S' esqueut'nt, font leus sott'ries,
C'est d'el djoï' pou tertous,
C'est fiètt' d'vins l's astoquies.

F. DARRAS.

MAISON RECOMMANDEE :

HECQ, 1, Avenue des Alliés, Charleroi - DRAPEAUX

Au dérin match à l'Olympic, Twène
atrape ène prone di pèrmission. En r'vè-
nant, i fèt toutes les tchapèles èt final-
mint, i r'tchèt au cabarèt Buzète.

Achid près d' l'istûve, èle tchaleû l'in-
dôre tout douç'mint. A ç' momint-là, Zirè
rintère èt s' rind compte tout d'chûte di
l'état di s' camaråde.

— Ah ! ça, m'n-ami, bèn vos v'la pro-
pe ! Vos n'wèyèz pus clér' !...

— Dji... euh !... dji n'wès pus clér'.
C'est ç' qui vos trompe. Ravisez l'tchat,
là, qui rintère à l'huche... il a deûs is...
hein ?

— Oyi, il a deûs is... mins i n' rintère
nèn, i vûde !...

La Maison ROBERT

27, Avenue de Waterloo, Charleroi

Salle d'Exposition : 27, rue Huart-Chapel

vous fournira sans intérêts et sans frais,
soit avec la plus grande facilité de paye-
ment au même prix qu'au comptant :

Vélos, Radios, Lessiveuses électri-
ques, Meubles (Cuisines, Salles à
manger, Chambres à coucher, Salons
Fauteuils, etc.), Machines à coudre.

QUI NOS F'RA L' MUSIQUE ?

Valse a n' mastoke

I

Vos rap'lèz co, pètit' Mèrance
No preumî bal au grand salon
Quand nos fèyèns nos bèlès danses,
Nos vals's au r'vièr, ah ! qué passion !
Su l' plantchi come èn' douç' carèsse
Nos djambes fèrtiyént sins lachi,
Dins nos cœurs di galants, ç'it fîesse.
Chèr souv'nir qui nos radjonnit !

Refrain

Come à 'ne djolly' poupène, tout bas,
Dji vos mûs'neus mes èspèrances
Dji vos rastèneus dins mes bras
Longtîmps, toudis, rimpli d' constance.
Valse d'amouër, di nos vingt ans,
Vos rap'lèz co, pètit' Mèrance...
Vos rap'lèz co, pètit' Mèrance ?
Valse à 'ne mastoke, vals' di printemps...

II

Sins mot dir' quand djokeut l'musique,
On r'mèteut 'ne mastoke dins l' trau.
Nos r'couminchéns no vals' majique
Dji soupireûs, vos aviz tchaud.
Mins impòrtès pa no djonnèsse,
On s'lèyeut bèrci d'jusqu'au d'bout
Cœur cont' cœur, l'âme plèn' di tindresse
Çu qu' nos d'avons fèt des djalous !
(Au refrain.)

III

Final'mint, loyis pau mariādje,
Heûreûs d' viki, com' des mouchons,
Nos avons montè no min-nādje,
Nos avons yeû des p'tits pouyons...
Asteûr, is s'in vont à no place,
Dansér l' fox-trot' au grand salon ;
Pour yeûsses, c'est l' bouneûr qui passe...
En' do, Mèrance, qu'is ont réson ?

REFRAIN

Choûtèz, dji vos rèpèt' tout bas...
Les mots brûlants dont djé souv'nance
En vos rèsèrant dins mes bras
Vos rap'lèz co, pètit' Mèrance ?
Vals' à 'ne mastoke, vals' du printemps,
Pour nous, ça s'ra toudis l'pus bèle,
Vals' du bouneûr, valse èternèle
Bouquèt d'amouër di nos vingt ans.

F. BARRY.

CONDJIS PAYIS.

Tîmps des condjis payis, Louwis Pèrin,
a voulu visiter la France èt i profite dèl
difèrance des liårds pou s' payi 'ne bèle
tchambe à l'hôtel.

En fèyant 'ne courbète d'jusqu'à tère,
èl gârçon lyi d'mande :

— Et le matin, monsieur prendra un
« tub » bien chaud ?

Louwis n'a jamés intindu ç' mot-là,
mins come i n'vout nèn s' fé passer pou
bièsse, i répond :

— Oyi, mins avou du suke èyè 'ne fine
didins !

ACCESSOIRES pour CARROSSERIE
et AUTOMOBILE

DEPOT DES PEINTURES

DU CO — DU PONT — DULUX

Etablissements PURNELLE

32, ROUTE DE MONS, 32

CHARLEROI - Tél 213.35



JAN D' NO SAMBE

Powêmes
inédits

qui pècheut du bouneûr... pa
J. Sottiaux

Eh! Djan l' tézeûs, i bètche!

I bètche, Djan, mètèz vos lunètes;
C'est-in gros, asprètèz l' pûjète!

— Oyi m' fi, t'as put-ète raiso;
Ça leû chène si bon m' n'asticot!
Léchèz-les djigoter dins l'euwe;
Pou m' dîner, d'mwain, d' coudré des breuves (1)
Al coupète, pa d'zou les fournîs.

Wétèz l' pèrcot avou l' bia tchfène (2)
Daler, r'vèni, sautler, plondjî;
Sont-is vikants, hureûs èchène,
Pouqwè, m' colô, leû fé del pwène?

El bon Dieu les a rabiysis
D'ardjint pou qu'is fuchneut djolis;
Is wèy'neut Sambe voltî come mi.

Rin d' pus djinti qu'ène djonne aublète
Qui s' chèrt de s' keuwe come d'ène ramète,
Et pète à gaye dins les rôjas

Quand l' vwèt l' brochet bin gros èt cras.
Ah! quand d'sé l'apici, c'ti-la!
Les-autes, pour mi, c'est des monfrères;
No bèle Sambe n'est-èle nin leû mère?

(1) Myrtilles.

(2) La perche, le chevesne.

Què fiez-là, Djan, dèvant no Sambe, rèvant, tûzant?

Què fiez-là, Djan,
Rèvant, tûzant
Dèvant no Sambe, què fiez-là Djan?

— Ele mè pâle, èt d' l'ascoute;
Comint pouvèz, frérot,
Passer oute.

D'lé lèye, dj'intind co
El viye indôrmète,
Qu'après m'avwè bin rimbrassi.
Em' mame muz'neut d'lé m' pètit lit,
Al tyèyète.

Quand d' clowèû mè s' is,
Dins m' rèle i m' chèneut
Què l' vwès dèskindeut d' l' èstwèli
Du bon Dieu.

No Sambe, èle passe dèspû toudi;
Ele a tout vu, èle pâle, èle tchante
El bèle arguèdène du payis.

C'est lèye, frérot, c'est s' bon souri
Qui rind nos coupètes aguichantes.

Es'n' âme s'èstind bin lon, bin lon,
Su nos coronis,
Su nos vilâdjes.
On l' sint au lâdje
Su les klokis èt su les twèts,
Pa tous costès,
Dins toutes les cinses,
Pus lôn qu' Djèrpène (1) èt djusqu'à Bince!

No Sambe ètou come èle sondje lon;
Ele a conèû nos vis tayons;
Plaiji d' l'intinde.
Ele vos in pâ'ra, si vos v'lèz l'comprinde!

(1) Gerpennes — Binche.

Djan Djan vwèyeut voltî lièves et lapins du Bos du Prince.

Djan-Djan vwèyeut voltî
Lièves èt lapins du bos du Prince;
Més c'it pou les croqui.

I braconeut come ça stitcheut, amdjoûs, diminces.
Pon d' bricole ni d' furet;
Quand l' lapin s' moustreut dins 'ne rayiye,
Ossi râte, il it maxaudè! (1)
A quinze mètes, il aureut briji l'tiesse d'ène euwiye.
Pan! Co yun d' mwins' pou mindjî
Les pètrâbes du cinsi!

Les gardes du bos cachin' al prinde;
Is s' mouchin' sul bôrd del pièsinte,
Dins les cahutes ou les bouchons,
Més no Djan-Djan, chaque côp, les aveut au spouron (2).

I les sinteut dins l'bije.
Quand is tchèyin' su s' dos,
I n'aveut ni satch ni flingot,
Et Djan leû d'seut: « Djé stî al chije
Al cinse del gade cheu l' cousse Miyin;
Pôrtèz-vous bin,
D'pay'ré l' mèd'cin! »

(1) Maxauder, calindji: blesser à mort, tuer.

(2) Expression régionale; attraper quelqu'un par finesse.

Autour de M. Hippolyte Deblœq et de l'Art du Théâtre.

Le public de Charleroi, si fervent de théâtre, peut se glorifier à juste titre du succès que M. Hippolyte Deblœq remporte avec son précieux « Art du Théâtre ». Notre bonne ville a en effet l'excellent mérite d'avoir consacré avant la renommée, le talent de son auteur. Talents de professeur, de metteur en scène, de comédien, de conférencier, chacun eut le bon goût de les apprécier et de réaliser très vite la valeur profonde et constructive des efforts que déployait Monsieur Deblœq pour entraîner avec lui les jeunes artistes et les former à son école de probité artistique.

Monsieur Deblœq est le créateur dans notre ville de « La Compagnie du Conservatoire ». Son action commença en 1937, par des récitals de poésies, commentés par une causerie avec interprétation stylisée de petites pièces. Il entreprit ensuite des séances de théâtre et reçut de la Société des Concerts Symphoniques populaires, tout l'appui que méritaient ses premiers mais concluants essais. Ainsi d'année en année l'équipe se renforça et est-il besoin de le souligner, les spectacles gagnèrent en ampleur et beauté.

Monsieur Deblœq n'hésite pas à offrir au public de Charleroi, des œuvres qui sans lui seraient restées inconnues. Doué d'un goût absolument sûr, d'un jugement profondément clairvoyant, il a la force d'un maître — qui étudie sans aveuglement les sujets qu'il propose, ne donne à interpréter que des œuvres de valeur — et prend toutes les responsabilités de son choix. A ce sens exceptionnel du critique, il joint des qualités très constructives qui rendent toutes ces entreprises nouvelles, originales, voire même audacieuses. Car il faut réfléchir à ceci que, en théâtre autant et même plus qu'en autre matière, il est dangereux de sortir des chemins battus. Le public est là nombreux qui n'a que deux heures pour accéder à l'idée et de l'auteur et du metteur en scène. Il faut que tout le spectacle depuis le choix de la pièce dans son esprit, son genre, son interprétation, son climat repose solidement sur la compréhension d'un seul homme. Personne ne pouvait rassembler autant de certitudes que Monsieur Deblœq. Le public quand il voit jouer « ses » pièces ressent avant tout qu'il va apprendre — ou mieux connaître — ou savoir définitivement. De cette confiance naît déjà son

adhésion si essentielle à l'action réciproque qu'exercent les uns sur les autres, les spectateurs et les acteurs...

Monsieur Deblœq présente en 1948 : « Carmosine » de Musset et en 1949, « Turcaret » de Lesage : deux pièces qui, comprises et interprétées comme elles le furent, resteront gravées dans la mémoire de ceux qui eurent la chance de les voir, comme de purs et délectables moments.

A côté de ses activités de professeur et de metteur en scène, M. Deblœq nous a donné jusqu'à ce jour diverses conférences « Apprendre à bien parler », en 1945; « Le problème de la Mise en scène » (à l'Hôtel de Ville de Charleroi), ainsi que deux cycles de causeries sur la diction à la Conférence du Jeune Barreau. Il sait à merveille présenter ses sujets avec des alternances souples et intelligentes d'érudition, de recherches artistiques, de simplicité familière, agrémentée d'anecdotes et de mots d'esprit. Sans défection, il charme son auditoire par sa parfaite méthode si profondément instructive et par sa sympathique personnalité. Aussi quand M. Deblœq eut l'idée de créer à Charleroi « L'Heure du Lettré » où il devait donner des lectures d'œuvres difficilement jouables, sur scène, (telle « Cromdeyre le Vieil » de Jules Romains) nous fûmes absolument ravis. Tous les talents que nous admirons tour à tour dans le professeur, l'acteur, le conférencier, allaient se trouver réunis pour nous faire acquiescer dans l'atmosphère propice de la simple attention les bénéfiques que procure aux esprits avides une lecture méditée et analysée.

Ainsi il nous est donné en un temps relativement court, de posséder une œuvre nouvelle, de l'acquiescer d'une manière durable, grâce aux images que les inflexions du lecteur n'ont pas manqué de graver dans nos mémoires. Bien des passages qui seraient peut-être restés flous pour nous dans une lecture personnelle, se définissent et bien des beautés qui nous auraient échappé à première vue, sont relevées et concourent à renforcer nos impressions.

Lectures combien profitables et combien émouvantes ! Magnifique leçon de savoir lire qui procure tant de richesses véritables et inculque à la jeunesse étudiante le goût du plaisir élevé. Monsieur Deblœq souhaite l'audience des élèves de nos écoles ; s'il consacre un temps considérable à ces Heures du Lettré, à la mise au point de ces lectures, il estime surtout que son activité propre à un but bien déterminé qui est de former dans le pays « noir » une pépinière de comédiens de talent. Nous savons qu'il a atteint de magnifiques résultats dans ce sens et nous trouvons de ses « poulains » au Gymnase (Liège), au Parc (Bruxelles), au Rideau de Bruxelles (Bruxelles), au Théâtre National (Bruxelles), à Radio-Luxembourg, etc...

Nous souhaitons à Monsieur Deblœq pleine réussite dans son œuvre, dans sa

prochaine Heure du Lettré et évoquons maintenant pour vous les échos qui retentissent dans toute la Presse quand il sortit son magnifique ouvrage : « L'Art du Théâtre ».

Dans l'Art du Théâtre, Monsieur Deblœq a condensé les expériences et les réflexions qu'il a accumulées pendant 30 ans d'enseignement et il y fait une large part à la lecture des ouvrages spéciaux tirés de l'abondante bibliothèque du théâtre.

Ainsi, nous nous trouvons « confrontés, grâce à un choix judicieux de l'auteur, avec tout ce qui a été écrit ou pensé sur l'Art du Théâtre, tout au moins en langue française... Monsieur Deblœq s'occupe successivement de l'art du comédien, de sa technique et de sa formation, du problème sentimental et émotif dans le jeu et des divers détails de ce qu'il qualifie l'orchestration de la scène, les emplois, la mise en scène et le rôle du metteur en scène, principal artisan du spectacle.

« Œuvre sérieuse, bien pensée et dont tous les détails ont été ordonnés avec prudence et circonspection, ce livre est de ceux qui font penser parce qu'il est lui-même le produit d'une réflexion et d'une médiation prolongées. Tous ceux qui portent intérêt au théâtre le liront avec plaisir car ils y trouveront réponse à bien des questions qu'ils se sont posées alors qu'ils n'étaient que des spectateurs. — Richard Dupierieux. — « Le Soir », Bruxelles.

Tous les critiques des journaux français et belges ont relevé la valeur du beau livre de Monsieur Deblœq; ils y ont remarqué parmi les chapitres tous dignes d'attention, la partie consacrée à l'étude du rôle de l'émotion dans le jeu du comédien : sincérité ou insincérité de l'acteur ?

« Résumant une impression à laquelle il serait, de la part de n'importe qui, outrecuidant de ne pas souscrire, Louis Jouvet dit : « que ce livre aborde heureusement le problème le plus passionnant de tout ce qui est l'affinement des rapports entre la compréhension de l'acteur et sa sensibilité. Ce problème dit-il, est même « si habilement contenu dans le plan et le sens de ce livre que je ne serais pas étonné que ce travail ne dépasse pour son utilisation le crédit habituel et transitoire que suscitent d'ordinaire de tels ouvrages. » - H. Lejeune.

Ainsi, spontanément, à la lecture du

Les photos illustrant les pages de couverture du présent numéro sont l'œuvre du Spécialiste du Contax

J. ROLLAND

88, Avenue Paul Pastur
— Mont-sur-Marchienne

Machines à Coudre

Comptant — NEUVES & OCCASION — Crédit

G. JOSSART

12, Rue Destrée, 12 MARCINELLE-Centre
Téléphone 235.35

Pour vos Réparations je me rends à Domicile.

PATAVAU LES SPORTS

El « Bol d'Or » di Châlèrwè

El chef du « Bourdon » d-a télcôp des bounes !...

En sôrtant du batème di no gazète, i m'a chufliè dins l'tuyau d' l'orèye : « Dimègne qui vènt, i vos faura d-alér au Bol d'Or su l' place du manège. Ça s'ra vous li r'présintant di tous les bourdo-neus èt cachèz d' tènù vo place... »

I m'a payi 'ne gueûze au « Tchant des Mouchons » su l' place dèl Vile-Haute ; adon, i m'a lèyi tchér' come ène rôse su 'ne palète, divant in av'nir qui n'asteut nèn fôrt clér èt in fameûs paquêt d' rèsponsabilités.

Dins l' journalisme, faut dire come Bourvil : « de la souplesse, il n'y a qu' ça... » Intindu, mins on èst co souvint r'loyi à toutes les sauces. Ainsi, wéz, pou l' Bol d'Or, i m'a falu caché 'ne contremasse pou sawè çu qu' ça vouleut dire, hein.

In « bol » ?... c'est come qui direut in mâle di jate... in bol di soupe, par exemple. Eh bèn, non, in « bol d'or », c'est-st-ène course di vint-quatre èures d'asto ; èy' ène course èyu ç' qu'on n' pout nèn couru. Vos compèrdèz l'djeu ? On m' l'a spliki heurèus'mint : i faut rotér durant deûs tôurs d'orlodje sins laché, nèn à môde des céns d' Djèrpène, bèn seûr, mins par èquipe di deûs conte deûs. Yun rote trwès èures tims qu' l'aute fèt plandjère. Avèz compris ? D'ayeûrs èl costume n'èst nèn parèye : avou in scan'son à courtès djambes, in p'tit tricoté, des sandales èt des bounès djambes, on d-a assèz.

Brèf, dj'i dins l' trape. El dimègne à cénq èures, tout l' monde asteut au posse... di police. Les marcheûs, les aspèrts, les journalisses, les supòrtèrs èt les bôyaus. On èst prèsse ?... Pan, en route ! Ène bombe qui n'a nèn pètè au feu d'artifice des fièsses di Waloniye anonce èl départ... Ça m' dè rapèle in aute, en 40...

Dj'aveus louwè l' trotinète du p'tit garçon da Djan Lambrecht pou chûre les coureûs à pîds. On fèt l' touir dèl place du manège, on r'vènt d'avant l' bureau d' police, on touîne autoû d' l'hôtel dè vile èy' on r'couminche...

On direut qu' les concurentés ont 'ne fusèye ène sadju, télmint qu'is pètach-

nut. I gn-a d' toutes les cougnes : in grand dispindeû d' gayoles, in vi tchènu, in aute avou in dèri qui s' dismantche ; des francès, des z-holandais, des walons èt des policiers d'Châlèrwè.

Qué toubac ! Dji vos l'avoûwe humblèmint : dj'é ràte èsté maflè èt au cénquème touir, dji seûs tcheût fwèbe à l' tèrresse du preumî cabarèt rinscontrè. Après, mon Dieu, dj'é co tcheût fwèbe branmint des còps, swèt in còp pa cabarèt — i d-a pus d' cénquante pou l' touir ! — si bèn qu' pou fini, gn' aveut pus què m' tièsse qui touirneut !...

Heurèus'mint qui m' camaråde Djosèf La + a vu l' còp d' tims èyu ç' qui dj'-daleus touirner à rén : i m'a r'min-nè à s' bureau en m' consèyant d' pèter in quârt en ratindant l' lèvèye du soya pou vir' pus clér' dins mes idèyes.

Quand dji sus r'vènu à mi, les èwiyes du bèfrwè avit touirné... I d-aleût yèsse douze èures ! I m'a falu in bon momint pou mi r'mète d'aplomb, en plène forme pou continuwér èm' compte-rindu du « Bol d'Or »...

Les francès astunent à l' tièsse avou au mwins dis tôurs d'avance su leûs d-avèrsères... Ah ! si Bascàye aveut co viki ! Vos souv'nèz co bèn d' Bascàye qui d-aleut avou s' tchèna au bras à Nivèle èt in r'vèneut su in d'mi-djou en trouvant l' moyèn d' chinér tout au long dèl voye.

Bascàye ? C'asteut tout simplemint l' Gaston Reiff du payis nwér d'ayèr ! I vos aveut des djambes come des scases ! Non, gn-a pus pont d'omes ainsi.

Co deûs èures èyè l' touir s'ra djouwè. Les coureûs n'sont pus qu'à 'ne douzène. D'aura-t-i co pou fini ? Dj'é mindji intrè tims saquants satchots d' fritches avou ène saucisse di t'chfau, çu qui fèt què quand l'aspèrt a àrlïkotè s' grosse sonète anonçant l'dérin touir, dj'is tafèt'mint seûr d'awè fèt m' mission come tout vrè reportèr qui s' rèspecte, surtout quand c'èst pou no bia « Bourdon ».

El gagnant èst-st-arivè en « sprintant » au ralenti. Adon, il a stran-nè deûs d'mis èt èst-st-èvoye couthi ; tims qu' mi dji racoureus pou vos présintèr m'n' artike...

EL PICRON.

manuscrit de M. Debloq, Louis Jouvét avait tenu à manifester à l'auteur ses appréciations flatteuses : « A l'instant même où une jeunesse chaleureuse et enthousiaste interroge le théâtre, » lui écrit-il, dans une lettre qui préface le volume, « votre essai sur l'art dramatique prend une grande importance.

« ... Dans un ton d'autorité, une densité de propos et de réflexions, votre livre s'impose à son lecteur. C'est une

franchise et une honnêteté qui me touchent. »

Nous ne pouvons rien ajouter à la critique de ce maître du théâtre actuel. Nous ne pouvons que nous réjouir si en vous engageant à lire « L'Art du Théâtre », d'Hippolyte Debloq nous vous avons fait mieux connaître un homme et une œuvre de chez nous.

« Art du Théâtre », Ed. Héraly, Charleroi, le volume 80 francs.

CHEVROLET

Voitures, Camions, Camionnettes

Auto-Palace S.A.

122, boulevard Jacques Bertrand

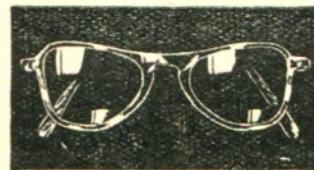
Tél. 136.18 — 136.21

Toutes Réparations

Station Service

Pièces de Rechange

Lunetterie scientifique



23, Rue Turenne, Charleroi

Téléphone 227.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez vous à cette bonne maison, vous serez satisfaits.

Fd BERGER

VINS

Rue Bayet, 37, Charleroi-Nord

Tél. 266.75

MAISON DE CONFIANCE



Hiver comme été,

Buvez les Vins BERGER.

De passage à Charleroi, allez vous restaurer au

Palais du Peuple

Café Caveau Restaurant

Pâtisserie de l'Elda

Ses menus à 25 et 40 fr.

CHOIX

BAS PRIX

Au Palais : Tout est de qualité.

L' Dimègne au martchi d' Châlèrwè

Poulant s'tchantér sur l'ér': « C'est au marché aux puces ».

I

On fé dès fwères, dès martchis
Didins toutes lès villes du monde
Tous costès on d'a stichî
Su dès places cârêyes ou rondes.
Et c'é-st-insi qui dins l' payis walon
Lès djins n'ont nèn à duwèr' d-alér lon
Car, pour nous autes, çu qu'i s' passe à Sint' Win
Nos l'avons çì dins no cwin!

R.

Au martchi d'èl vile aute
On pout fé dès monchas d'ocâsions
On y vind d' toutes lès sôtes
D'èl pus nouve dès saqwès, au pus vis brinborion.
Au martchi d'èl vile aute
Minme èl pus malaujile pout fé s' chwè;
En in mot vos poulèz d'mandér n'importè qwè
L' dimègne au martchi d' Châlèrwè.

II

No martchi du payis nwâr
S'istind su deûs grandès places
Et minme au lon dès boul'vâds
Dès boutiquias i gn-a 'ne masse.
Dissu dès tâbes, dès trétaus, on trouve là
D'èl marchandije « en veux-tu en voilà »
Minme dissu l' dègne on pout vir' instalè
Di tout çu qui vos voulèz.

R.

Au martchi d'èl vile aute
On vind dès stofes èt dès confècsions
D'èl babawe èt d'èl taute
Dès vélos, dès fèrayes, dès tchèns èt dès scorions!
Au martchi d'èl vile aute
On trouve co du sint bon, dès razwès
Dès légumes, dès bablutes èyè dès tchausses di swè.
L' dimègne au martchi d' Châlèrwè.

III

Pou-z-atirer lès cliyents
Les vindeus ont d'èl babèye
On vos invite en criyant
A dispinsér vo drènguèye.
On ètind cor ètou tchantér Maxim'
Dès cabarèts, i vude d'èl rim' djidjim'
Et tout çoulà vos fout in brût d'infièr'
Come didins 'ne fabrique di fièr'!

R.

Au martchi d'èl vile aute
Du bèrwe, jwèyeûs'mint l' cariyon
Tous lès quârts d'eûre sins faute
Dispaud sès clèrès not's dissu l' guéy' tourbiyon!
Au martchi d'èl vile aute
Ci n'èst nèn minti en d'jant, ma fwè,
Qui c'est l' place èyè l' djoû qui les cam'lots sont rwès.
L' dimègne au martchi d'Châlèrwè.

Nestor LEMAITRE.

El lione Olga

Les djins d' Gohissaut s'd'è souvèn-nut co come si c'it ayèr'; i gn-a pourtant dis bounès anèyes qui Olga a fé pârler d'lèye.

Pou l' ducasse du Bo, il asteût v'nu s'instalér en face di l'ègliche, à môde d'in p'tit cirque avou saquants bièsses.

Su l' còp d' douze eûres, l'ome d'èl baraque aveût-i mau r'sèré l' cache dèl lione, toudis èst-i qui v'là no n-ârtisse à quate pates qui s'èva fé in toûr.

Gn-aveût wère di djins su voye, on din-neût. L'ér' d'èl libèrté èst boune à r'nifler, Olga s' pourmène, èle va dins des tch'mins, dins des rouwèles, èle va min-me vîre çu qui ran-chène dins ène ran: ène feûme done èl caboulèye à s' pourcha; wèyant l'lione ad'lé lèye, l'èrpourchût en l' mastinant di s' chabot, en criyant: « Va-z-è, sèsse, grande rosse di tchén »... Quand ç' coumère-là a seû pus târd à qui c' qu'èle aveût yeû à fé, èle a quâsumint tcheû en « sainte cope ».

El baraquî qu'aveût vu l'uche au lâdje s'asteut mis à cachi après s' bén, qu'il a rieu co assèz aujil'mint.

Min n'èvlâ-t-i nèn qu'in còp rintrèye, èl lione divènt furieuse, èt qui s' dompteû n'òche min-me pus aprochi, èle a sayi d'èl libèrté, èle voureut Bén r'couminchi.

L'patron du cirque pou atirer des djins mèt ène affiche avou des grandès lètes roudjes:

« SAN FRAN A SELUI KI AUZERA ENTRE
DEDANS LA CACHE DOLGA.
LA DIREKSION NE RAIPON PA
DES AKSIDAN. »

In p'tit vî qui d'meureut aviè l' Coupe, broque dins l' cirque èt va trouver l' baraquî.

« Em' fi, dj' seû d'avis d' rentrer ad'lé Olga, ça y èst, avèz les cent francs ? »

— Oyi, mins sondjèz Bén à c' qui vos fièz, l'ami, èle est tèripe, vos risquèz vo viye.

— Bah wiche!

— Voulèz mète des couvèrtes autoû d' vous ?

— Nèn dandji!

Et la-d'sus, i mûche. A pwène a-t-i mis in pid dins l' cache qu'Olga lyi mèt ses deûs pates di d'avant su les spales, prend l' tièsse du franc djâle din s' gueûle, èt... tènèz-vous Bén) ossi ràte, èl lione s'ècourt dins in cwin avou s' queue intrè les pates (di d'ri), come toute matèye.

El vîousse vûde èt tind s' mwin au patron qui n' dè r'vènt nèn.

— Mes liâds!

— Mins... mins, comint avèz-fé ?

— Payèz toudi, après dji vo s'pliqu'rai.

— Les v'la, wèz, vos cint francs... Asteûr, dji vos choûte.

— Bén c'est tout simpe, èm' colau, quand dj'é sintu n' tièsse pèche dins s' gueûle, dj'é rad'mint agni dins s' lanque.

Hié! à t' n'i, hon!

P. FAULX.

BRONZES
SCULPTURES
GRÈS D'ART
ARGENTERIE

CRISTAUX
PORCELAINES
COUVERTS
MARBRES

Articles pour cadeaux

Articles de ménage

TÉL. 192 62

MAISON WIAME TÉL. 192 62

5, CH^È DE CHARLEROI, GILLY QUATRE-BRAS.

Timbres « Vacances et Loisirs »

Stylos



DRUART

TOUT POUR LE BUREAU

- Le Spécialiste - Les meilleures marques
qui vend et répare Les plus bas prix

3, Avenue des Alliés - Charleroi

Deux Poèmes

de MARGUERITE DENEÉE.

I

Les noms de Sambre ont doux babil
Et cher aux oreilles latines.
Jemeppe épouse ses collines,
Florefe ébouriffe ses cimes
De nuages et de chênes gris.

Les noms de Sambre sonnent clair :
Auvelais rit à la française,
Le Campinaire prend ses aises,
Moustier pêche, médiéval.

Les noms de Sambre, de la Sambre,
Légers comme chevreaux subtils :
Franière et Farcienne, Flawinne,

Ah ! qu'ils me semblent délectables,
Les noms de Sambre aux doux vocables.

II

Pourquoi pâlir au temps des roses
Quand la Sambre au mouvant miroir
Déroule en paix sa calme moire
Et reflète le cœur des choses
En touches d'or qui les transposent ?

Pourquoi pâlir lorsque deux mains
Voilent tes yeux, pressent tes tempes
Et caressent des lendemains
Gonflés de promesse et d'attente ?

Pourquoi pâlir ? Pourquoi pâlir ?
Ne sais-tu pas que l'amour couve
Aux cendres des anciens désirs ?

Et puisque Flawinne t'approuve,
Pourquoi pâlir face au soleil ?

TOUSSAINT

Samwène di Toussaint, djoûs des Môrts!
On r'pêche les souv'nirs di famiye
al chîje, dilé l'feu qui flamiye
timpes qui l'vint bijèle au dèwòrs !

Al cimintière, tout est r'nètchi;
pupont d'cruwaws ; èt les pissintes
sont rascrouvûwes di grijès cintes;
les tombes ont leû n-ér' rilètchi.

C'est-ène vrêye convoye au grand djoû !
On apôrte des fleûrs pa brassiyes,
èl Sainte Catrine est l'pus djoliye
avou ses gros ponpons fén nous.

Du nwêr cloki, dé l'cièl grigneûs,
les « Bau lim', Bau lam' ! » des sonâdjes
bèroul'nout pat' tavau l'vilâdje
èt pliss'nut les fronts anyeûs;...

èt quand l'breune tchèt su l'tère, on wèt
les d'bouts d'tchandèles, come des
[lum'rotés,
fé dansér leû lumière bladjote
su l'blanc sau'lon, aus pîds des cwès.

C'est l'momint qu'on r'va, souladji,
sins rén dire, t't au long d'èl pavêye,
wèyant l'imâdje d'èl bén-émêye
pou qui l'cœur a tant soumadji...

On n'vique nèn avou les Môrts!... Non;
mins c' n'est nèn d'trop d'in djoû
[d'sou'nance
pou les r'mèrcyî di toutes leûs transes
èt des pléjis qui nos lyeû d'vons;

ci n'est nèn d'trop qu'in cau d'su l'an
nos d-alije saluwér no mère !
i n'est né rèqui pou ça d'brère,
èl mère n'ême nèn d'vir brère l'èfant.
H. VAN CUTSEM.

In membre di l'A. R. L. W. C. a l'oneûr.

C'est' in « Coûrcèlangne »..., in vré, in
pur Walon !

El' cén qui nè l' conait nèn co, c'est
iun qui n' conait nèn no Waloniye à
fond, pasqui no « Mésse-trop » (qwèqu'on
n'est jamés trop mése-la-d'dins) n'a nèn
manqué di mète ses dons d'musicyin èt
d' powète walon au service di no chèr'
èt bia payis.

Vos avèz d'dja adviné s' no, dji' su-
pôse ?

Oyi, c'est li, c'est bén li : Joël Bachy,
autremint dit Alphonse Huleux.

Savéz bén qui d'sus wite ârtisses qui
ont sti èvoçyis en Suisse pa des payis des
quate cwins dou Monde, pou aprinde il
« Rythmique Jacques Dalcroze », i gn-a
qu'li, — li tout seû, — qui a rèyussi les

examins, èt qu'a yeû l' cèrtificat pou
aprinde in nouvia sistème d'educâsion
pau moyen dè l' musique ?

... Ey' on dit qu' les Walons n' fèy'nu
pus jamés pârlér d'ieusses !

Come on èst fièr d'yèsse Walon, di
yèsse Belge, èt d'fé pârtiye d'ène associâ-
sion litèrère walone, à costé d'in ome
parèye !

... ..

Dji m' fèyeus ces rêflècsions-la, tout
waut, en m' pourmènant dins m' djârdin,
ènawère. Passant dilé m' pouli, èt come
s'il aveut adviné mes pinséyes, im' petit
coq walon a clinsi s' tièsse en rwétant l'
cièl ; après m' awè yeû fèt n' clignète èt
skeû in bon còp sès pènas, i vos a lanci
iun d' ses pus fameûs cocoricos... çu qui
v'leut cèrtènemint dire, come Joël Bachy,
qui « L'cièl di Waloniye, c'est bén l' cièl
il pus bia ! »

No Bourdon, qui va télcô d'jusqu'au
cièl, li ètou, èst du minme avis, èt c'est-
avè grand pléji, èt di tout s' keûr, qui
dit à Joël Bachy : « Félicitâcions, ârtisse,
powète walon, coûrcèlangne dins l'anme,
èt... continuwèz, nos èstons contints èt
fièrs di vous ! »
NOHED.

Ets F. MAHIEU

Société Anonyme

96, av. de Philippeville
MARCINELLE

Téléphone 200.46

CARRELAGES

MATÉRIAUX

ORNEMENTS EN STAFF & CIMENT

SILEXORE

Maison fondée en 1900

FABRIQUE DE TABLIERS

E. DEPOITTE-FONTAINE

Tél. 258.75 Place de la Digue 21, CHARLEROI

Le plus grand choix de TABLIERS
Femmes et Enfants

Grand choix Chemises et Cravattes
pour Hommes

BONETERIE DE LUXE - Gros-Détail

Etablis. AQUATICA

E. POELMANS

59, Avenue de Waterloo, Charleroi

TOUT pour la PÊCHE
TOUT pour l'AQUARIUM

Marchandises de premier choix
MAISON DE CONFIANCE

AUX 100.000 IMPERMÉABLES

21, RUE NEUVE - CHARLEROI
Téléphone 146.98

Spécialiste du Vêtement de Pluie
SPORT — VILLE

Spécialité de

Chaussures de Travail

Maison PIERRE

Chaussée de Lodelinsart, 80 — GILLY

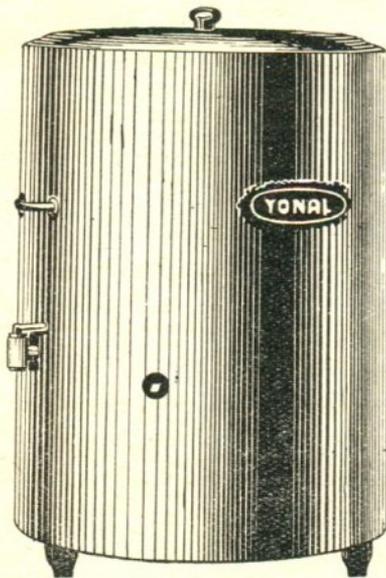
BIERES

BAVERY

les plus appréciées des connaisseurs

LES LESSIVEUSES

YONAL



LES PLUS ANCIENNES,
LES PLUS PERFECTIONNÉES,
LES MEILLEURES.

S. A. LANOY & Cie

42-50, Rue de la Paix, Montignies-s-Sambre
Tél. 217,48 Charleroi

Chantiers Anselme NEGLEMAN

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 144.11 - 145.10

Pavements en tous genres — Revêtements
en faïences et en éternit — Matériaux de
construction — Tous les travaux de stuc et
ornements en plâtre — Charbons.

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

A. DE PAEPE-HONTOIR

42, rue Grand Central, Charleroi -- Tél. 221.99

Toutes les fines charcuteries sont fabriquées
par un 1er Prix de l'Ecole Professionnelle et
Lauréat du Travail.

Fournitures...

La Maison la plus an-
cienne, la plus sérieuse.

A l'Ours Blanc

11, Boulevard de l'Yser, 11

CHARLEROI

à côté de l'Eden et de l'Eldorado

EL MONITEUR DI WALONIYE

Province de Hainaut.

**INSTITUT PROVINCIAL
DE L'EDUCATION ET DES LOISIRS.**

Organisation du «**PRIX PAUL PASTUR**»
Concours littéraire de pièces en un acte.

REGLEMENT.

Article premier. — L'I.P.E.L. est chargé par la Députation Permanente d'organiser, en 1949, un concours littéraire accessible à tous les écrivains d'expression française ou dialectale, nés ou domiciliés dans le Hainaut.

Art. 2. — Ce concours a pour objet une pièce en 1 acte, en français ou en dialecte wallon en usage en Hainaut et comportant au moins trois rôles masculins.

Art. 3. — Il est doté de trois prix : le premier de 2.000 fr., le second de 1.000 fr. et le troisième de 500 fr.

Art. 4. — Les œuvres envoyées au concours doivent être inédites. Elles ne peuvent avoir été publiées ou exécutées en public avant la proclamation des résultats des travaux du jury.

Art. 5. — Elles devront être envoyées, dûment affranchies, avant le 15 Décembre 1949, à Monsieur A. Parent, Directeur de l'I.P.E.L., 59, rue Arthur Warocqué, à la Louvière. Elles seront placées sous enveloppe fermée portant la mention «**Concours Littéraire** ». Chacune d'elles sera accompagnée d'une enveloppe cachetée contenant un billet portant le nom et l'adresse de l'auteur et une devise reproduite en tête de la pièce.

Art. 6. — Elles seront, autant que possible, dactylographiées. La non-observance de cette condition ne constitue pas une cause d'exclusion.

Art. 7. — Sera écartée toute œuvre qui contiendrait des attaques personnelles, qui serait contraire à la morale ou qui constituerait une propagande politique, idéologique, religieuse ou antireligieuse.

Art. 8. — Tout concourant qui tenterait de se faire connaître avant la proclamation des résultats sera exclu du concours.

Art. 9. — Le jury est composé de trois membres désignés par la Députation Permanente, sur proposition de l'I.P.E.L.

Art. 10. — Les décisions du jury sont sans appel. Toutefois, les contestations basées sur vice de forme présentées dans le mois qui suivra la proclamation des résultats, seront tranchées par une Commission spéciale dont les membres seront désignés par la Députation Permanente.

Les concourants pourront prendre connaissance des rapports du jury, sans déplacement.

Art. 11. — Les manuscrits ne sont pas restitués même pour être recopiés.

Art. 12. — Les enveloppes des œuvres

non primées ne seront pas ouvertes. Elles seront remises aux personnes qui se présenteront à l'I.P.E.L., porteurs de la devise correspondante.

Art. 13. — La proclamation des prix sera faite à une date qui sera fixée en temps opportun.

Art. 14. — La participation au concours implique, de la part du concourant, l'adhésion au présent règlement.

Le Tournoi d'Honneur d'Art Dramatique

C'est donc le dimanche 6 novembre, à 15 h., au Théâtre Provincial de Charleroi, que débutera ce magnifique tournoi auquel sont conviés les meilleurs cercles d'amateurs de la région.

«**L'Avenir**» de Gosselies aura les honneurs de la première séance et présentera «**L'Ania**», pièce en 3 actes de notre ami Georges Fay.

Le dimanche 20 novembre, à 15 h., ce sera au tour du cercle dramatique des «**A.C.E.C.**» à affronter les feux de la rampe avec «**Les plus beaux yeux du monde**», l'émouvante pièce en 3 actes de Jean Sarment.

A chacune des séances, tombola d'œuvres artistiques.

Cartes d'entrée par séance : 12 fr. et 7 fr.

Numérotage et programme compris, au Théâtre Provincial : samedi de 10 à 12 h. et de 15 à 17 h. ; dimanche de spectacle : 10 à 12 h. Abonnement pour les 8 séances : 95 fr.

A L'ACADEMIE WALLONNE.

Au cours de sa séance mensuelle d'octobre, tenue à l'Université de Liège, la Société de Langue et de Littérature Wallonnes, M. Duchatto Michel, rapporteur du 21e concours (étude descriptive) a fait voter par l'assemblée les propositions de distinctions suivantes : a) 3e prix avec impression à M. Robert Boxus, pour «**On p'tit bièstire dès compagnes èt dès bwès** » ; b) 3e prix à M. Edgard Renard, pour «**Bèchou** » et «**Li Contrôleur** » ; c) 3e prix à M. Alexis Bastin, pour «**Li Race** ».

Sur proposition de M. Marcel Fabry, rapporteur du 27e concours (recueil de poésie), un troisième prix sans impression est décerné à M. Albert Gillot.

MES DJAUBES

Sous ce titre, il nous revient que M. Auguste Vierset publie un copieux volume de cent vingt-trois poèmes et chansons inédits.

Les milieux wallons attendent avec curiosité la parution de cet important ouvrage qui fait suite à «**Poésies wallonnes**» (1936) et «**Tot choyant l'pruni**» (1941) dont la critique souligna la valeur et l'attrait.

Le Million de la Chanson.

Concours ouvert à tous les compositeurs et paroliers de langue française.

REGLEMENT.

1. - « Le Million de la Chanson » propose de rechercher, de récompenser et de lancer la meilleure chanson, dans tous les genres.

L'émission-concours se déroulera sur l'antenne de Radio-Luxembourg d'Octobre 1949 à Juillet 1950.

Tous les auteurs, compositeurs et paroliers de langue française y sont admis, à l'exclusion toutefois de ceux auxquels nous avons demandé de faire partie du Jury.

2. - Prix. — Le concours est doté de UN MILLION de prix en espèces :

500.000 francs français à la première chanson primée.

200.000 francs français à la seconde.

En outre, 300.000 francs français récompenseront les interprètes ayant participé aux émissions et obtenu les suffrages du public.

3. - Envoi des chansons. — Les chansons de tous les genres, inédites ou non, doivent être envoyées avant le 31 Décembre 1949, en double exemplaire (piano et chant), avec l'indication du nom et de l'adresse de leurs auteurs (compositeurs et paroliers) à l'adresse suivante : « LE MILLION DE LA CHANSON »

22, Rue Bayard, Paris-8^e

Les auteurs des chansons sélectionnées seront avisés directement de la date de diffusion de leur œuvre. Les manuscrits non retenus seront à la disposition de leurs auteurs à la clôture du concours.

4. - Sélection des chansons. — Les chansons composant chaque émission sont sélectionnées par les soins de Radio-Luxembourg.

5. - Interprétation des chansons retenues. — Les chansons ainsi sélectionnées seront orchestrées et accompagnées par Paul DURAND et son grand orchestre. Elles seront interprétées par trente chanteurs et chanteuses spécialement engagés pour cette série.

Les auteurs désirant interpréter eux-mêmes leur chanson devront le mentionner expressément en envoyant leur manuscrit et accepteront de se soumettre à une audition préalable.

6. - Principe du concours. — Les émissions seront enregistrées en public à Paris et diffusées sur l'antenne de Radio-Luxembourg chaque samedi de 20 h. 30 min. à 21 h. à partir du 15 Octobre 1949.

Après chaque émission, les auditeurs seront invités à faire connaître le titre de la chanson qu'ils auront préférée.

Chaque chanson ainsi plébiscitée sera présentée au cours des demi-finales à un Jury composé, sous les auspices de la S.A.C.E.M. et sous la présidence de M. Albert Willemetz, d'un certain nombre d'auteurs et de compositeurs.

Les six chansons qualifiées au cours de ces demi-finales prendront part à la finale au cours de laquelle le Jury attribuera les prix du « MILLION DE LA CHANSON ».

AUX AUTEURS WALLONS EN BRABANT.

La deuxième causerie du cycle 1949-50 organisé par cette active association littéraire sera donnée le dimanche 6 novembre, à 16 heures, à la Taverne du Congrès, rue Royale, 79, à Bruxelles.

M. Robert Boxus y parlera de : « Auguste Vierset, écrivain français et maître des lettres wallonnes ». Mlle Laure Chermanne, artiste dramatique, lira les œuvres de l'écrivain.

À propos de « Mârdjo »

Le neveu de notre marraine, M. Depoitte, nous fait tenir une coupure d'un journal de la fin du siècle dernier donnant la photographie de la maman de Mârdjo, ainsi que la note biographique suivante :

« Madame Marie-Josèphe Vanderavoet est née le 28 mai 1798 à Wangenies. Son père est mort à l'âge de 96 ans ; son mari a atteint 84 ans. Elle-même porte allègrement son grand âge. De ses onze enfants, sept sont encore en vie. Les descendants directs sont au nombre de 10.

» La centenaire espère bien en arriver à 1900. Elle aura alors, chose peu banale, vécu dans trois siècles ! »

Ajoutons que Madame Vanderavoet est décédée en 1901.

La Vie littéraire wallonne.

A l'occasion de son XX^e anniversaire, l'Union Nationale des Fédérations wallonnes, soucieuse de promouvoir le théâtre dialectal, ouvre un concours de pièces en trois actes, en prose, accessible aux auteurs wallons membres d'une des Associations littéraires affiliées à la Fédération provinciale de leur ressort.

Le règlement sera adressé uniquement sur demande écrite faite au secrétariat général de l'U.N.F.W., 33, rue de la Tournelle, Bruxelles IV.

Petite Correspondance.

F. L., Mont-sur-Marchienne. — Le manque de place ne nous permet pas actuellement de publier vos problèmes de mots croisés. Nous le regrettons et vous remercions. Nous retenons les photos que vous nous avez envoyées et qui paraîtront en leur temps.

A. B., Bruxelles. — Non, le « Bourdon » n'est pas envoyé d'office aux membres. Nous vous envoyons les exemplaires demandés et un grand merci.

C. D., Couillet. — Merci de votre envoi dont nous ferons le meilleur usage possible.

S. A. Novak - Gilly - Radio

83, CHAUSSÉE DE FLEURUS, 83
TOUS POSTES DE GRANDES MARQUES
Grand choix de lampes de chevet à partir de 65 frs

Lustres réclame 3 branches 230 frs
Electricité — Tubes fluorescents

BIEN VOIR BIEN ENTENDRE

F. DRAPIER-JEHU

OPTICIEN-LUNETIER

Appareils auditifs Multitone et Microtone

15, RUE DU COLLÈGE, CHARLEROI
Tél. 133.94

Piles toutes catégories et stock

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises

MAURICE VERHOEVEN

71, Rue de Marcinelle, Charleroi

Tél. 254.73 - 183.76

BOISSELLERIE EN GÉNÉRAL

Spécialité de fonds de chaises, moulures
Echelles de tous modèles - Grand choix de lustres et lampadaires, appliques murales, etc.

Et rendez-vous des vrés djouweûs d'guîyes ?

Chez A. LIXON

Rûwe di Marcinèle

Châlèrwe

Des bonnes bwéssons ! Des bons camarâdes !

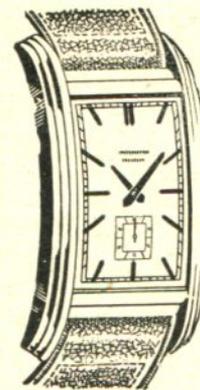
Pour les Bières, Eaux, Limonades

adressez-vous en toute confiance à

René HINANT

180, rue Brigade Piron, MONTIGNIES-S-S.

Téléphone 261.73



M. LEFÈVRE

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, Rue de la Montagne
CHARLEROI

Téléphone 211.23
Maison fondée en 1870

MEUBLES MEUBLES

Tous travaux de Menuiserie
Spécialité de portes coulissantes

H. Plas-Malempré

Rue Brigade Piron, 246, MONTIGNY-S-S.

Tél. 18313

Demandez nos prix avantageux

Franz DUMOULIN

32, PLACE DE LA DIGUE - CHARLEROI

BOUCHERIE CHEVALINE

SPÉCIALITÉ DE POULAIN AU LAIT



Pour avoir du bon Poulain,
Venez chez DUMOULIN.

El ronchié, èl cantonniée èiè l' viéye coumére.

—»«—

A Monsieur Arthur Balle
en souvenir confraternel.

C'est-un rébus qui s' dit, qué lés nouveaux ramons
Ramonnent-té toudis béin. Gagne-t-on au candge ? C't'à vire !
Pourcachies d' tous costés dés ronches réduites au pire
Avéint stie s'agritchie² d'su l' remblai fourt pérfond
D'un aquéduc d'eune voye qui n' serveut qu'au seuwatje³
Dés tayas⁴ dédins les bos, après les abattatges.
Sins fée d' tort à personne, elles avéint mompliés⁵
Eiè l' forméint drolà un ronchie dés pus spais,
Aïu lés p'tités dgins érvénéint chaque année
Kéyi à rlache dés meûres⁶ tout pléin des kértinées⁷
Et is z'in f'séint aveu, dés potées d' confitures
Qui suppléyént l'iver à l' granté tcherté du bure.
Is z'avéint co in pus, un bon r'méte pou guéri
Les gripes et les catarrhes, les maux d' gortge indurcis.
El ronchie donneut co ses féuyes pou dés tisènes
Et aux mouchties⁸, l' loyiure⁹, pou les tchatwères¹⁰ dé strin¹¹.
C'ie là quéqu' s'avantatjes qu'on récolteut sins péne. (a)
Pourtant, évl'à qu'un djoû, arrife un grand candj'mint;
L'commune véneut d' chwési un nouviau cantonniée
Qui vos' a rate fait vire ç' qu'i steut capabe dé fêye :
Tout d'suite i s'attatche à r'nettye¹² d'arrache-pié
Lés' à-costés dés tchmins, leus' abourds érmuchés
C'est-ainsi qué l'ronchie passa au dérodadje¹³.
Et quant lés p'tités dgins trop tard virent-té l' dommatje
I furent-té désbautchés¹⁴ dé pierre leus p'tits profits.
Eune viéye coumére pourtant, aveut pris l' satge parti
D'alléye r'batte dés' urées, béin lon, au fond dés tayas
Eiè l' fut toute binaise d'awé p'tite provision
Pou l' mwéche saison.

El vie a dés ratours ya dés bourdures¹⁵ qu'on paie !
Quant l'iver fut dins s' pléin, l' cantonniée steut fayé;
D'eune urupée¹⁶ d' mau d' gortge, i steut fél ramassé
El méd'cin iordonna tiséne et sirop d' meûres
Mais on n'in trouveut p'wins pou souladjie s' douleur.

Quant l' viéye coumére a seût goulà
In bonne, braffe dgins, elle iapporta
Rad'mint dé l' précieuse confiture
Aveu des féuyes dé ronches d' morées vertes dins l' freudure
Qu'elle dalla kéye d'sou l' nive¹⁷ pou l' sauvéye du trépas,
Et elle i dit, comme dins l' russon¹⁸ : « braffe cantonniée
» I n' suffit néin dins l' monte, dé volwé tout r'dresséye

» MORALITE :

» I ya des misérabes qu'on r'bute dins l' société
» Un djoû on a dandgie d' leus râlés¹⁹ qualités. »

Georges DUCARME.

- 1) ronchie : roncier; 2) agritchie : agripper; 3) seuwatje : vi-
dange; 4) tayas : coupes de bois; 5) mompliés : multipliés;
6) meûres : mûres; 7) kértinées : contenus de panier; 8)
mouchties : apiculteurs; 9) loyiure : ligature; 10) tchatwè-
res : ruches; 11) strin : paille; 12) r'nettye : nettoyer; 13)
dérodadje : essartage; 14) désbautchés : désolés; 15) lour-
dures : erreurs - gaucheries; 16) urupée : épidémie; 17) ni-
ve : neige; 18) russon : rengaine; 19) râlés : rares.
a) rappel folklorique de l'époque où les apiculteurs confec-
tionnaient leurs ruches en tresses de pailles ligaturées avec
des tiges de ronces écrasées et assouplies.

Assurez-vous le service régulier du « BOURDON » en vous
y abonnant. Il suffit de verser 30 francs (pour 6 mois) ou
55 francs (pour un an) au C. C. P. 730.31 de l'Imprimerie de
Charleroi.

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par

Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature
Wallonne.

afèreûs, eûse adj. Embarrassant, ante: C'est afèreûs à
pwârter. C'est one sakwè d'afèreûs. C'est on-éfant afèreûs
Dji n'saveûve nin qui s'feûme èsteûve si afèreûs. (Du vx. fr.
affaireux: qui donne de l'embarras).

afidje, s. f. Déboire: Tot l'monde a ses afidjes. C'est s'bau-
chèle qui li a doné l'pus d'afidjes.

afondri, v. tr. Engloutir: Il afondreûve dès gros bokès
sins lès coagni (Du vx. fr. *affondrer*: enfoncer, crouler, s'abi-
mer).

afôtri, v. tr. 1. Cocvirir: afôtri one môye di foûr; 2. Four-
rer: Il aveûve afôtri ça dins on cwin; 3. Harnacher: afôtri on
tch'vau.

S'afôtri, v. pr. Se vêtir: Ele s'afôtreûve come one viye
djins.

Prov. *I s'afôtrit d'on trawé satch*. Se dit de quelqu'un qui
se sert d'une excuse vaine qui aggrave la faute plutôt que de
la diminuer (Du vx. fr. *ajauter*: couvrir).

afronter, v. tr. 1. Confronter: Il a afronté l'mère èt l'fêye
po sawè qwè. Il a sti afronté à Nameûr; 2. Confiner: Do costé
d'Lustin, vosse pré afronte au bwès do vi baron (Du vx.
fr. *affronter*: confronter).

agali, iye, adj. Sémillant: Vosse pitite bauchèle èst bin
agaliye po l'aje qu'èle a.

agam'ter, v. tr. Enfreindre: Agam'ter li lwè. Agam'ter lès
régues do djeû.

agni, v. tr. Mordre.

Loc. fam. *Il èst capàbe d'agni dins l'lune*. Se dit d'un hom-
me résolu.

Loc. fam. *Agni su sès ongues*. Réfléchir sérieusement sur
quelque chose.

agnon, s. m. Oignon.

Loc. fam. *Dji n'è donreûve nin on-agnon*. Se dit pour, Je
n'en fais pas le moindre cas.

Loc. fam. *C'est cor onk di sès agnons*. Se dit pour, Voilà
encore une de ses farces, de ses mystifications.

Loc. fam. *I gn-a d'vagnon là-d'dins*. Se dit d'une chose où
il y a des mécomptes, des ennuis.

agranci, v. tr. Agailardir: One gote vos agranciré.

S'agranci, v. pr. I s'agrancicheûve d'îesse à costé d'vos.

agrèyi, v. tr. Amincir: Agrèyi one planche. Les côrsets
agrèy'nut l' taye.

S'agrèyi, v. pr: Li lame di m' coutia s'agrèyeûve è còpant
les coches. (Du vx fr. *agresler*: diminuer, rapetisser).

agridjant, ante, adj. Actif: C'est on r'mède fwârt agri-
djant. C'est on-ovri coradjeûs èt agridjant.

agridji, v. tr. Activer: Agridji l'ovrâdje. Agridji l' feû.

S'agridji, v. pr: S'évertuer: I s'agridjeûve po s' satchi foû
mizère. I faût one miyète s'agridji.

agrinde, v. tr. 1. Rendre fâcheux: C'est-on-ome qu'i n'
faût nin agrinde. Wétiz à vos d' l'agrinde.

2. Chagriner, attrister: I n' faût nin agrinde vosse moman.

S'agrinde, v. pr: Ni vos agrindoz nin po ça.

akèsse, s. f. Requête: D'ji li a s'crit one akèsse mès i
n' m'a nin co rèspondu. Il a fait ça à l'akèsse d'on tél.

akèster (s'), v. pr. S'enquérir: Akèstèz-vo d'ci qu'il èst
div'nu, ca dj'enn'a pupon dès novèles.

alauji, v. tr. Faciliter: I vos-a alauji lès moyins po parvinu.

aler, v. intr. Aller.

Loc. fam. *Ça va come deûs pids dins on soler*. Se dit pour:
Cela ne s'accorde pas du tout.

Loc. fam. *Va t' foute è Moûse*, Se dit pour: Va-t'en au
diable.

al'inner, v. intr. Haleter: Nosse tchin alinneûve come on
boû mau touwé.

alinnéye, s. f. Halenée: Tot caûzant, i m'évoyeûve dins l'
nez dès alinnéyes di pèkè.

(A suivre).

Lèyon Cranasse

(Chûte)

Clodomir a wéti l' secrèteire à cwane.

— Qw'est-ce qui vos racontèz la ?

— Chut ! Dji vos avouwe in s'crèt, m'n ami : dji lis des livres su l'rèvelacion d' l'av'nir dins les vères à pid èt sins pid. Ele manière di Zénon pou mète ès' potéye... à cu — escusèz-m' l'èsprèssion ! — dit sins discussion què s' gârçon s'ra général, chéf-garde au tch'min d'fièr ou dou Bén champète... mins fwè d' mi, secrèteire di Mèrlimpont, il aura in kèpi su s' tièssè !...

— Vos astèz co pus fòrt qui mi, secrèteire...

— No secrèteire èst-st-in géniye dins s' genre, savèz, Clodomir, aspoye-t-i Noré en wétant bèrlu au triviès des lunètes qu'i tént al djidjipe su l'dibout di s' néz. Tapèz vo vûwe, Zénon, èyè dijèz-m' si vos n' sèrèz nèn fièr d'awè in gamin qu'areut aussi grand èr qui no camarade droci ?

— Vos... vos... vos pàrlèz toudis come in live di mèsse drouvu, Noré !... Choû... choûtèz, la ; vos vèrèz au batème di no Lèyon, hein, pâ... pârain Clodomir ?...

— Ah ! Bén seûr ça. Dji compte su vous deûs. Et dj'èspère qui vos n' roublîy'rèz nèn vo clarinète pou nos skètèr in èr' en si bémol galvanisè, n'don, champète ?

— Si ça pout vos fé plèji, Clodomir, dji seûs prèssè tout d' tchûte, mi. Et no secrèteire vo f'ra intinde ses pus djoliyes romances... vos savèz, les cènes qu'i roucoule dins les grandès occasions...

— V'la 'ne boune idéye... Des tchansons, dèl musike, dè l'amûs'mint... Dji vous qu'no batème fuchîje èl pus gué qu'on aura jamés vèyu dins l' payis... C'est donc conv'nu, les amis. Réunion dmwain en wite à deûs heûres à l'maujone da Zénon. Tous les instrumints d' musike sont st-acceptès... I gn'aura d'qwè les afroyi èt les intèrtènu d'jusqu'au d'bout dèl swè-réye... Les visadjes disbauchis s'ront priyis di d'meurér au vestière... On n' batij'ra nèn Lèyon Cranasse tous les djoûs, èn' do Zénon !...

Zénon, noyi pa les saquants chuflots qu'il a bu, èst stourdi pa l' litanîye du pârain. I bârloke ès' tièssè vûde di waut en bas pou z-aprouvèr les paroles da Clodomir, mins i n'a pus l' force di pinsér èt co mwinsse di résonér...

El pârain a r'mârqui què s' compagnon asteut 'ne miyète « bèrzèke... »

— Alô, m' gârçon, on s'in va... I nos faut co passér pa l'imprimeû èt pau curè. Camarâdes, à r'vwèr èt à dimègne...

Timps qu'Noré èt l' secrèteire èrgangn-nut l' tchambe comune, Clodomir a pris Zénon pau bras.

— Nos n'avons pus à trin-nér, m' fi, si nos voulons rintrèr pou douze heûres... Mins qu'avèz, hon ? Vos fèyèz in visadje come yun qu'areut pièrdu s' quènzène...

— Poûh ! Pârain, c'est les chuflots qui gargouy'nut dins m'n istoumac... Dji... dji n'sés bwère dèl goute ainsi...

— Bawète ! c'est nèn ça qui fèt ! Vos vos mètèz trop facil'mint martèl en tête. Dins cénq munutes, i n'y parètra pus... Vos n'astèz nèn malâde, hein ?...

— Oh !... oh !... non, c'est mes is qui r'wét'nut tout cron, seûl'mint !... Mins l'keûr tént bon, savèz.

En tatlant ainsi, nos deûs tchopères sont-st-arivès au tch'min du Ry. C'est là qu' Françwès Bèrnârd a instalè s'n imprim'riye. Il y vind ètout du toubac, des cigâres, des cârtès-vûves èt toutes sortes d'ârtikes di papètriye. Bén seûr, Françwès n'roule nèn su l'or ; pourtant, ses pratiques, saquants administracions comunâles, èl fabrique di cas'roles du Sârt, èyè les cârtès di visite, les lètes di môrt, pou yun ou pou l'autè, lyi permèt'nut di vikî sins ambitions, sinon sins tracas. L'imprimeû du vilâdje n'èst-ce nèn 'ne miyète come in agent d'rensègn'mints qui dwèt tout conèche pou dè fèr profiter à ses concitwèyins ?...

NO FEUY'TON.



Champète par amour

Françwès Bèrnârd a d'ayeurs al'vè ène djoliye famiye di quate èfants — deûs gârçons èt deûs fiyes — dont il a drwèt d'yèssè fièr... El pus viye di ses fiyes, Angèle, èst marièye à Lentin Lanwè, èl fi du pus gros sincl d' l'hamia, Gus' Lanwè, tandis qu'èle deûzième, Blanche, fréquente avou yun des gârçons d' l'ancyin mayeur di Mèrlimpont. Ele si mariy'ra ètout, l'campagne qui vént, quand les foûrs s'ront rintrès dins les grègnes...

Di ses gârçons, Djan, qui aura dij-wite ans à l' Sainte-Mariye, s'a mètu au courant du bia mèsti di s' pa ; i done dè-dja in fameûs còp d'mwain. Pus târd, c'èst Djan qui continûw'ra les afères, tout à la douce, honèt-mint èt sins pus d'ambition qu' ses parints. Fèrnand Bèrnârd, èl pus djonne dèl famiye, divénra mèsse d'iscole. Il a séze ans èyè 'ne chique èt i chût les cours à l'iscole normale di Morlanwèlz.

Françwès d'èst contint. Les bul'tins qu'Fèrnand r'mèt chaque mwès prouv'nut què l' gayârd sèt Bén ç' qu'i vout èt qu'i n' s'ra nèn jinnè d-atrapér s' diplôme d'instituteûr.

Maman Bèrnârd, Mandine dins l'intimité, ès' sint tafèt'mint heûreüse intrè ses quate mûrs. El' n'in d'mande nèn d' pus èt c'èst nèn lèye qui sondj'ra à complikî les bidons. Ele a in keûr d'ôr, èle sèt s' dè chèrvu... adon ?

En rintrant dins l' pètit boutique, Clodomir a r'satchi mistérieûs'mint in papi tout cafougnî dèl poche di s' djilet èt Zénon a fèt in èfòrt di pus pou cachî di s' rêvèyi...

Françwès, li-min-me, vént r'quwèr...

— Téns ! qui v'là ! Clodomir èt Zénon ! Gn-a rén qui va mau dins l' famiye, hein ?...

— Au contrère, Françwès, ça va tout-a-fèt Bén, nos avons in gamin !... Putôt Zénon a in gamin...

— In bia gros crolé... co... co Bén, Françwès...

— Proficiat !

— Qwè ?...

— Proficiat !

— Come vos voulèz !... Mins c'èst nèn ça qui nos amin-ne, Françwès... I nos faurent des cârtès di batème, les pus bèlès cârtès di batème qui vos pouvèz nos fourni avou des mastokes à traû à chaque...

— Combén vos in faura-t-i, Clodomir ?...

— Au mwins in cint !... èt deûs jates di cafeu !...

— Hein ?... gloussè-t-i Françwès en avalant à mitan l' tuyau di s' pupe di tère.

— Dji vos dis in cint èt deûs jates di cafeu...

— Vos voulèz djouwèr avou mes ôrtias, Clodomir... Les jates di cafeu, vos l's aurèz tout d' chûte si c'èst vo goût, mins pou l' rèsse...

— Du momint qui dj' les é pou sam'di qui vént, ça d-ira...

— Mins Clodomir, dji n' trouv'rai jamés cint mastokes à traû dins l'vilâdje !

— Han ! s'i gn-a qu' ça qui vos contrariye ! Dji d'é, mi, wèz !... Dispus trwès mwès dji les ramasse !...

Ç'it vrè, Clodomir aveut rauv'lè ainsi in gros moncha d' pètitès blankès pices di nikèl. Ene maniye di pus, aveut-on pinsè...

— Vos sondjèz à tout, Clodomir, admireut-i Françwès... mins dins qué pris vos faut-i ça ?

— Dins qué pris ! Est-ce qui dji vos d'mande ça ! Dji vous in batème come on n'd-a co pon vèyu à Mèrlimpont, hein, Zénon !...

L'interpèlè a des is qui s' tape-nut au r'vièrs come s'is d'alènt s'èrtournér.

— Françwès, les jates di cafeu, on pout les awè asteur ?... Zénon n'èst nèn co résistant aus èmòcions èt i m' chène qui d'vènt tout drole...

Di s' cujène, Mandine a intindu l' conversàtion intrè les omes, èyè l' caf'tièrè èst dja tchaude quand Françwès fèt rintrér Clodomir èt Zénon... Ene seconde après, les jates sont su l' tåbe.

— Escusèz-nous, savèz, Mandine, di v'n'u vos disrindji au momint qu' vos aprustèz vo din-né...

— Disrindji ! On n' mi disrindje jamés, Clodomir... Ainsi, Louwisa a ach'tè in gamin ?...

— Oyi, Mandine, mins il a pou crwère qui c'èst Zénon qu'a passè l' mwé pas; pace qui dispus, il a l' keur pindu au r'vièr ! Alons, m' gârçon, v'la ç' qui va vos r'mète !...

Zénon, en souriant pour li tout seù, bwèt s'cafè d'in trèt...

— Dji n'é jamés yeù 'ne quènte parèye !...

— On n'in more nèn, savèz !... Buvèz co 'ne jate, ça vos revèy'ra pou d' bon...

— Hé ! Françwès, en tat'lant dj'é roubliyi d' vos donér l' copiye des cârtes di batème. Tènèz, wètèz si ça pout s' fèt ainsi...

L'imprimeù adjusse ses bèrikes su s' néz pou lire èl po-wème chivant qui Clodomir a r'copyi en discandjant les noms su 'ne cârte qu'on lyi a donè i gn-a trwès mwès. Çà lyi a chènè tél'mint distingué qu'i l'a mètu précieùs'mint d'costè pou quand ça sèreut s' tour à yèsse pàrain... Intrè nous, quand on aveut batiji Louwisa, on n' fèyeut nèn co des cârtes ainsi.

Françwès marmote ces mots-ci, intrè ses moustaches èt ses quate pwèyes di bouc :

« BONJOUR !

Je suis né à Merlimpont le 12 juin 1919 ;
J'y ai été baptisé le 21 juin 1919 ;
Ma marraine s'appelle Marie Lancret ;
Mon parrain, Clodomir Durvaux ;
Et moi, j'ai pour nom :
Léon-Louis-Clodomir-Ghislain CRANASSE. »

— Ça, c'est tapè, Clodomir. Nos d-alons vos chèrvu 'ne saqwè d' « èrste classe » come dijenut les flaminds. Em' d'bonne ome va d'mwain à l' vile ; il in rapòrta des cârtes modèrnes, pace qui, vos savèz, on n' nos dès d'mande nèn tous les djoùs, èt pwis, vos aurèz l' tout dérin cri...

Zénon, intrè timps, a soufflè s' deuzième jate di cafè. Il èst kasimint r'vènu à li... I parvènt dja à sourire... pou tout l' monde.

— Pàrain Clodomir, quel heùre èst-st-i ?

— Onze heùres vingt, èm' gârçon... El mécanique èst rè-mantchiye ?

— Oyi, l' moteùr a r'pris s'n alure régulière... Mandine, dji vos r'mèrciye pou vo cafè ; dji pâl'rai in bon mot au pàrain pou qu'i vos done in còrnet d' pwès d' suke...

— Alèz, vous, pwès d' suke... en route... si nos voulons vire èl curè du matin, i n' nos faut pus taurdji... Françwès, quand faut-i r'vènu ?

— Quand vos v'lèz, après mârdis...

— Parfèt... Mandine, cor in còp, merci èt dji téns boune note pou l' còrnet d'abondance !... Hé ! vos m' les imprim'èz avou des lètes en ór...

— en ór èl pus pûr...

— A r'vwèr èt a l' samène...

— ... A l' samène èt nos complimints à l' bèn-heureuse moman...

— Merci pour lèye...

Quand pàrain Clodomir èt papa Zénon ont sonè à mon Mossieù l' curè, ç'ti-ci 'ne dijeut nèn ses priyères èt il it in-tassé au fond d'in fauteuye di s' bibliyotèque, ène place di vingt mètes càrès, avou tout autoùr des rèyons qui montunent

djusqu'au plafond. Mossieù l' Curè asteut, parèt-i, considèrè come in savant. Nous, nos voulons bèn èt sincèr'mint, nos crwèyons qu'c'èst l' vèrité, à vire les professeùrs, les docteurs, èt tout l' saint diàle di minires en « èur » qui v'nènt lyi rinde visite...

Çu qui nos intèrèsse, à nous, c'èst qu' Mossieù l' Curè, avou 'ne boudène d'in mète quarante di toùr, èrprésintènt ène santé au lumèrò yun, èyè qui s' visàdje rond come ène boule du djeu d' guiyès, pourmèneut pa tous costès l'assurance d'ène bonté qui n'aveut pon d' limite.

Tous les Mèrlimpontwès, catoliques, libèraux ou socialistes, wèyument volté Mossieù l' Curè, pace qu'i n' trouveut pon d' difèrince intrè in chrètyin qui rimplicheut ses dwèrs èt in roudje socialisse qui fèyeut preùve d'ène boune éducation èt qui rèspectèut l'opinion des autes. Come qwè, i d-è faut d' tous les goùts pou fé in monde...

Donc, quand Clodomir a satchi su l' pate di gate du près-bitère, Mossieù l' Curè a r'monté ses lunètes su s' front èyè s' toùrnant viès l'huche dimeurèye au laudje, a criyi :

— Thèrèse, alèz drouvu. Gn-a 'ne saqui...

Thèrèse, èl mèsquène, a lèyi tchèr' èl carote qu'èle pèleut :

— Dj'arive, Mossieù l' Curè...

Et en stièrdant ses mwains à s' bleù cindrè, èle vènt drouvu l' huche.

— Mossieù l' Curè, s'i vos plèt ?...

— Il èst-st-à s' bureau, Mossieù Clodomir... Bondjoù, Mossieù Cranasse èt félicitacions...

— Comint, Madame Thèrèse, vos stèz dja au courant...

— Hé ! les bounès nouveles vol'nut à Mèrlimpont... èyè l' facteur passe timpe pâr ci...

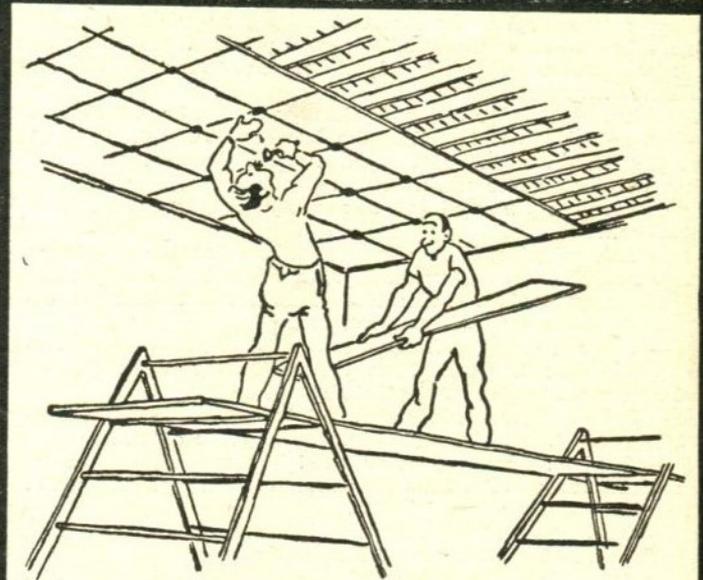
— Ah ! c'èst l' facteur... d'abòrd gn-a pus rén d'étonnant ; avou in agent d' publicité dèl fôrce d'Achile, tout l' vilâdje s'ra bèn ràde rensègnè...

— Dji vos min-ne près d' Mossieù l' Curè ?...

— Nos vos chûvons, Madame Thèrèse...

(A chûre).

F. BARRY.



Les PLAFONDS en Triplex, Insulit, Unalut, etc.
exécutés par les Spécialistes des
Entreprises Générales BARRY Frères, S. A.
113, rue Emile Tumelaire, CHARLEROI - Tél. 215.68
sont les plus beaux, les mieux conçus, les plus décoratifs
Toutes décorations intérieures Quantité de références



SINNES WALONES : A BATÈME I (photo R. Bressy)



AL PONPE! (photo J. Rolland)



Pour vos TISSUS, SOIERIES
en tous genres

une seule adresse :

Le Palais de la Nouveauté

A. BODART-BERGER

21, rue de Dampremy, 21
Charleroi

Buvez les Bières

GRENIER

CHARLEROI

Téléphones : 219.27 - 250.67

PÂTISSERIE

Alphonse HODY

217, Grand'Rue, Charleroi-Nord. T. 183.24

A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de CHARCUTERIE FINE



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE, 7
CHARLEROI



Œufs Frais et Conservés
Beurre et Produits Laitiers

V. ROSOUX

Maison fondée en 1918

15, Place de la Digue
CHARLEROI

Téléphone : Charleroi 132.13
(après 5 h. : 514.53)

Savez-vous pourquoi cette revue a été confiée à
l'Imprimerie de Charleroi?



Parce que



Grâce à ses machines à composer ultra-modernes, un caractère toujours nouveau est préparé rapidement pour le texte.



...Qui est directement mis en pages par des ouvriers d'élite dont l'expérience et le métier sont une garantie de bon goût.



L'impression est alors confiée à des machines modernes et rapides dont le travail est constamment l'objet de soins attentifs.



Pendant ce temps, des spécialistes en photogravure ont fixé sur le zinc les photos et illustrations.



Une batterie de machines offset se charge de l'impression de ces documents avec le fini et la célérité exigés.



L'ensemble est plié, encarté, cousu, broché et terminé dans notre atelier de reliure pouvant faire face à toutes les exigences.

QUALITÉ - EXACTITUDE - EFFICIENCE
 caractérisent les Travaux de
 l'IMPRIMERIE DE CHARLEROI



Enfin, le travail terminé est acheminé de nos ateliers 10, Avenue des Alliés, vers son but immédiat.

C'EST LA VOLONTÉ DU TRAVAIL BIEN FAIT QUI ASSURE LE SUCCÈS DE
 L'IMPRIMERIE DE CHARLEROI, QUI TRAVAILLERA POUR VOUS AVEC TOUT SON IDÉAL.

IMPRIMERIE DE CHARLEROI

10, AVENUE DES ALLIÉS - TÉL. 196.64-253.40 - 113, RUE FROISSART, BRUXELLES - TÉL. 34.34.33

ETUDES & DEVIS GRATUITS AVANT EXECUTION.